

ПРОТОКОЛЫ I ВСЕРОССИЙСКОЙ БЕСПАРТИЙНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
ЖЕНЩИН-УДМУРТОК

*[26 –29 декабря 1920 г.]**

Протокол № 1

26 декабря 1920 г.

С 12 час. дня 26 декабря с. г. в здании Сарапульского уисполкома открылась I Всеволяцкая конференция женщин-волячек. На конференции присутствует делегатов 91 человек, из них с правом решающего голоса 90 человек и с правом совещательного голоса 1 человек**.

Конференция открывается вступительной речью заместителя комиссара по делам волячков тов. Борисова. Тов. Борисов приветствует собравшихся женщин-волячек, сообщает им цель конференции и кем это вызвано.

После этого исполняется духовым оркестром «Интернационал» и пение «Интернационала» же на воляцком языке.

Тов. Борисов предложил встать и почтить память павших героев, в честь чего духовым оркестром был исполнен «Похоронный марш».

Тов. Борисов предлагает выбрать президиум из 5 человек. Предложение принимается, и выдвигаются следующие кандидаты: Малых, Петрова, Федотова, Иванова, Разумовская и Ирисова.

* Датируется временем работы конференции.

** Согласно докладу мандатной комиссии на конференции присутствовало 93 делегатки. Т.К. Борисов писал об открытии конференции: «Конференция открылась в большом зале, убранном различными плакатами... Присутствовали гости от партийных и советских организаций. Зал переполнен волячками с педагогических курсов, партийной школы и красноармейцами» (Хрестоматия по истории Удмуртии. В 2 томах. Т. 2. Документы и материалы. 1917–2007. Ижевск, 2007. С. 117).

Согласно голосованию оказались в президиум избранными большинством голосов: председателем конференции – Малых, тов[арищем] председателя – Иванова, секретарями – Петрова, Федотова и Ирисова.

Почетными председателями выбраны тов. Коллонтай, Ленин и Стал[ин].

Дается слово для приветственной речи тов. Агапитову – члену от исполкома и партии. Приветствуя съезд от имени исполкома и РКП (б), говорит, что коммунистическая партия только дала освобождение национальным меньшинствам от угнетения при царском режиме. Учитывая нужду в просвещении среди вотяков, он высказывает надежду, что в дальнейшем вотячка сама возьмется за просвещение среди своей нации и проведет в жизнь задачи, выставленные компартией. Заканчивая свою речь, тов. Агапитов говорит: «Да здравствует освобождение мелких национальностей! Да здравствует освобожденная вотячка!»

Речь тов. Агапитова переводится на вотский язык тов. Гороховым с добавлениями и разъяснениями.

Дальше дается приветственная речь тов. Симанову от Вотского центрального бюро на вотском языке. Приветственная речь тов. Симанова заключается в следующем: указывая на угнетение вотяков во время старого правительства, он объясняет причины борьбы в настоящее время с буржуазией. Благодаря призывам РКП (б) к организации удалось вотячкам собраться здесь. Указывая на равноправие женщины и полную свободу в деле просвещения, в издании литературы, размножении школ и других организаций, он высказывает надежду, что женщина-вотячка энергично возьмется за дело. Заканчивает речь словами: «Да здравствуют наши вожди Карл Маркс, Ленин и другие!»

Речь Тишовой (уженотдел). Приветствуя от членов женотдела воединой*, тов. Тишова выясняет значение объединения женщин и

* Так в документе.

высказывает пожелание успехов в деле организации женщин-вотячек. Указывая, что жертвы наших рядовых борцов были во имя нашего поколения, тов. Тишова предлагает исполнить духовому оркестру «Похоронный марш» в память этих павших борцов. После исполнения «Похоронного марша» она продолжает свою речь. Только Октябрьская революция освободила женщин в России от рабства, эта искра уже просвечивается во всех государствах, и только 3-летняя борьба освободила нас от гнета и ига капитала. Призывая женщин-вотячек к работе, заканчивает речь словами: «Да здравствует всеобщий съезд женщин! Да здравствует союз между русскими и вотскими женщинами!»

Читается регламент ведения собрания тов. Гороховым следующий:

Регламент

I Всероссийской беспартийной конференции женщин-вотячек, предлагаемый Вотским бюро и комиссариатом*

1. Президиум конференции избирается простым большинством голосов в числе 5 человек: председатель, тов[арищ] председателя и 3 секретаря.
2. Заседание съезда происходит с 9 час. утра до 1 час. дня, с 1 час. до 3 час. – обеденный перерыв, с 3 до 6 час. – заседание, с 6 до 7 час. – перерыв для чая, с 7 до 10 час. – заседание.
3. Докладчикам предоставляется 30 мин., содокладчикам – 20 мин. и для заключительного слова – 10 мин, докладчикам от уездов – 20 мин., от волостей – 10 мин.
4. Каждая группа делегатов с решающим голосом, насчитывающая 15 человек, может выставить своего докладчика.
5. Ораторам по прениям предоставляется слово в первый раз 10 мин., во второй раз – 5 мин., по каждому вопросу можно говорить только 2 раза.
6. Личные заявления, внеочередные запросы, заявления и фактические замечания вносятся в президиум в письменном виде и оглашаются в конце

* Текст регламента на удмуртском языке см.: ЦДНИ УР. Ф. 16. Оп. 1. Д. 4. Л. 83–83 об.

заседания, внеочередные запросы и заявления за подписью не менее 5 делегатов оглашаются немедленно. Никакие прения по запросам и заявлениям не допускаются.

7. Говорить к порядку допускается одному «за», одному «против» не более 3 мин.

8. По поводу предложений дается одному «за», одному «против» 5 мин.

9. По мотивам голосования дается слово не более 3 мин.

10. Все вопросы решаются простым большинством голосов.

11. Слово по личному вопросу предоставляется в конце заседания.

Регламент был разъяснен на вотском языке, принимается единогласно.

Тов. Борисовым предлагается выработать порядок обсуждения докладов. Зачитывает план, выработанный Центральным комиссариатом для обсуждения, следующий порядок дня конференции:

1. Текущий момент.

2. Национальный вопрос и Вотская автономная трудовая область.

3. Доклад о деятельности Центрального комиссариата по делам вотяков.

4. Политическое движение и работа среди женщин; экономическое, общественное и семейно-правовое положение вотячки.

5. Охрана труда и социальное обеспечение.

6. Охрана материнства и младенчества.

7. Народное просвещение.

8. Продовольственный вопрос.

9. Охрана народного здоровья.

10. Доклады с мест.

11. Организационный вопрос.

12. Выборы.

13. Разное.

Норма представительства:

От городов Сарапула, Глазова – по 4; Вятки, Казани, Елабуги, Малмыжа, Ижевска и с. Новый Мултан – по 2. От волостей, населенных вотяками, по одной представительнице. Делегатки, избранные на Всевотяцкую беспартийную конференцию женщин, должны заручиться соответствующими мандатами. Суточными и прогонными будут снабжаться вперед и обратно Вотским комиссариатом. Делегатки во время съезда обедами будут пользоваться в столовых г. Сарапула. Являться по адресу: г. Сарапул, Красная улица, дом № 154, Центральный комиссариат по делам вотяков. Всем волостным исполкомам, сельским Советам, волостным ячейкам РКП и ячейкам Союза молодежи предлагается принять самое горячее участие в проведении волостных конференций женщин, откуда и выбирать делегаток на Всевотяцкую конференцию.

Порядок дня конференции, зачитанный на вотском и на русском языках, принимается единогласно.

Поступило заявление о перерыве для обеда и предложение о выборе мандатной комиссии из 3-х лиц. Предложение о выборе мандатной комиссии принимается и выдвигаются кандидатами: Трефилова, Васильева и Тратканова, которые проводятся единогласно. Постановили для вечернего заседания собраться с 4 час.

В 4 час. вновь открывается вечернее заседание.

Слово предоставляется тов. Матвееву «По текущему моменту» (на вотском языке)*. Указывает, что 7-летняя война очень тяжело отразилась на России с экономической стороны. По окончании Германской войны ещё больше силы потребовалось для Гражданской войны. Благодаря дружной сплоченности рабочие и крестьяне, все пережили и покончили раз [и] навсегда со всеми дармоедами. Никакая помощь нашим противникам разных государств не была страшна нам. Далее объясняет, что теперь уже и

* В приложениях к протоколу текст доклада Матвеева о текущем моменте отсутствует. Приложена резолюция по докладу за № 6, принятая 27 декабря 1920 г. (на русском языке в 2 экз., на удмуртском – в 1 экз.). Публикуется в Приложении 2 в соответствии с нумерацией подлинника.

иностранные государства увидели, что Советская Россия упорно защищает свою революцию и изъявляет желание с ними торговать. Докладчик высказывается, что в настоящее время нам нужно все силы приложить к тому, чтобы улучшить разрушенное наше хозяйство и промышленность. Объясняя улучшение положения на фронтах и о победе Колчака, Деникина, Врангеля и других врагов нашими красными доблестными войсками, он еще раз призывает к усиленной борьбе с капиталом и разрухой.

Делегатами задаются некоторые вопросы, кои разъясняются тов. Матвеевым. Прений никаких не было.

Далее по порядку дня делает доклад тов. Борисов на тему: «Национальный вопрос и Вотская автономная трудовая область». Тов. Борисов, указывая [на] угнетение рабочих и крестьян при старом режиме, более ярко подчеркивает сильное угнетение мелких национальностей, объясняя, каков был общественный взгляд на них, и какие права им давались. Запрещение правительства учиться на своем родном языке, придерживаться своих обрядов и обычаев вотяка только забивало, затемняло, это все было тормозом к просвещению. Далее докладчик объясняет, что такое национальность. Указывая на то, что в России так много национальностей, на которых не было обращено со стороны правительства никакого внимания, и даже правительство долгое время не знало о существовании некоторых мелких национальностей, как, напр[имер], вотяков. Взяв примером «Мултанское дело» вотяков, докладчик говорит, что русские всеми силами старались клеветать на вотяков, как, напр[имер], здесь несправедливо обвиняли их в человеческом жертвоприношении. Также происходили на судах несправедливые обвинения, ввиду того что суд происходил на непонятном им русском языке. Также докладчик указывал на то, как женщин-вотячек таскали по судам за кумышковарение, всячески их истязали и наказывали, а между тем кумышковарение правительством не было запрещено. Насилие попов и урядников в религиозных чувствах очень трудно переживалось женщинами-вотячками, т. к. все языческие обряды

осмеивались русскими. Теперь в Советской России никаких подразделений нет, всем даны одинаковые права.

Взяв примером Татарскую и Чувашскую республики, он говорит, что теперь даны полные права народам управлять своей нацией в деле поднятия экономического, культурного и политического уровня отсталых наций. Объявляя о том, что от Центра получено постановление о выделении Вотской автономной области, объяснил, что такое автономная область и какое значение будет придавать* для вотяков. Советская власть дает нам полную свободу ковать свое счастье. Вследствие разбросанности наших вотяков по разным уголкам, не имея возможности присоединить некоторые селения к Вотской автономии, [вотяки] остаются в тех республиках, к которым они ближе. Заканчивая свой доклад, призывает женщин к работе автономии и при этом высказывает надежду, что вотячки пойдут крупными шагами вперед, а также надежду, что женщина-вотячка займет почетное место наряду с мужчиной.

Далее поступают вопросы, которые разъясняются тов. Борисовым.

В порядке прений выступают представительницы от Мамадышского уезда, высказывая недовольство в том, что вотские селения Мамадышского уезда не входят в Вотскую автономную область. Одна из делегатов по этому поводу говорит, что те вотяки, которые не войдут в область, могут быть опять обиженными другими нациями и отстать от своих в культурном развитии.

Тов. Борисов на это им говорит, что те вотяки, которые не войдут в область, могут вести самостоятельные организации и вести тесную связь с центром Вотской автономной области.

* Вероятно, иметь.

Дальше зачитывается тов. Борисовым резолюция, сначала на вотском языке, а потом на русском, по докладу. Резолюция принимается и прилагается за № 1*.

Тов. Борисов вносит предложение подать приветственные телеграммы в Центр – [в] Наркомнац и женотдел – следующих содержания:

Москва. Наркомнац

Всеволяцкая конференция женщин горячо желает вам, органу бывших угнетенных национальностей, плодотворной работы. Надеется, что вашими усилиями темная, бесправная женщина-вотячка быстрыми шагами пойдет вперед, станет наравне [с] женщиной мирового пролетариата. Почетными председателями избраны тов. Ленин, Сталин и Коллонтай.

Член Центрвототдела

Москва. ЦК Р[К]П, женотдел

Копия редакции «Правды»

25 декабря в г. Сарапуле открылась Всеволяцкая конференция женщин. Конференция желает вам плодотворной работы среди женщин угнетенных национальностей, надеется, что коммунистическая партия выведет темную, бесправную женщину-вотячку на светлый путь коммунистической жизни. Почетными председателями избраны тов. Ленин, Сталин и Коллонтай.

Член Центрвоткомотдела

Предложение принимают при бурных аплодисментах. Предлагается подать еще третью телеграмму тов. Наговицыну, причем вкратце описывается его биография и цель его поездки в Москву.

Москва. Наркомнац. Наговицыну

* Конференцией принято 10 резолюций. В настоящем издании, как и в подлиннике, тексты докладов и резолюций публикуются в приложении к протоколу (см. Приложение 1 (доклады), Приложение 2 (резолюции)).

Всеволяцкая конференция женщин шлет Вам искреннее желание быстрейших успехов в проведении автономной Вотской области, надеется, что женщина-вотячка Вотобласти примет горячее участие [в] строительстве коммунистической жизни.

Предложение принимается единогласно при аплодисментах.

Согласно порядку дня зачитывается тов. Князевым доклад о деятельности Центрального Вотского комиссариата, который прилагается за № 1*.

Поступающие вопросы разъясняются тов. докладчиком.

В порядке прений одна из делегатов Глазовского уезда высказывает не[у]довольствие, что так много выпущено литературы, но мы почти не получали. Хотя газет немного и получаем. Нам казалось непонятным, и многие не могут читать.

Делегатка Ларионова говорит, что всю литературу на вотском языке искуривают на табаке в исполкоме, при всем желании читать [литература] не доходит до деревень.

Тов. Князев, объяснив, как распределяется литература и где можно достать ее, предлагает организовать библиотеки, избы-читальни⁵ и выставлять требования в исполкомы, чтобы литература не искуривалась и распределялась правильно по всем деревням.

Тов. Борисов в ответ на то, что газеты непонятны, говорит, что газеты непонятными быть не могут, что теперь газеты проверяются самым тщательным образом представителями всех уездов и стараются [их] выпускать на серединном и более понятном для всех языке.

Докладчиком зачитывается резолюция по докладу сначала на русском языке, а потом на вотском. Резолюция принимается. Резолюции как на русском языке, так и на вотском прилагаются за № 2**.

* Текст доклада в деле отсутствует.

** Резолюция на удмуртском языке в деле отсутствует. Резолюцию на русском языке см. в Приложении 2.

Заседание закрывается.

Протокол № 2

27 декабря 1920 г.

Заседание открывается председателем конференции тов. Малых [в] 9 час. 40 мин. На очереди в порядке дня стоит вопрос на тему «Политическое движение и работа среди женщин: экономическое, общественное и семейно-правовое положение вотячки» – доклад тов. Чайникова.

Поступает внеочередной доклад члена мандатной комиссии тов. Трефиловой.

Делегатки, прибывшие из следующих местностей: Сарапульского, Глазовского, Елабужского, Малмыжского, Бирского, Мамадышского уездов, из г. Вятки и Казани; из г. Сарапула – 4 дел[егата], из них 2 партийных и 2 члена Союза молодежи, грамотные.

Сарапульского уезда – 20 делегатов, из них 12 девиц, 3 солдатки, 2 вдовушки, 5 ж[енщин] мужних. Из них 18 грамотных, 2 безграмотных, 3 члены Союза молодежи, 3 учительницы, 3 руководительницы детским садом, 1 заводск[ая] рабочая.

Глазовского уезда – 26 делегатов, из них 12 девиц, 5 солдаток, 4 вдовушки и 4 мужних. Из них 21 ч[еловек] – грамот[ные], 5 ч[еловек] – неграмотные. Только 1 член Союза молодежи, [из] г. Глазова 2 делегатки – девица и мужняя, из медицинского персонала – 2 акушерки и оспопрививательница.

Елабужского уезда – 11 делегатов, из них 7 девиц, 3 солдатки, 1 вдова, 4 неграмотных. Из г. Елабуги – 2 дел[егатки], грамотные, 1 партийная. Из них 2 учительницы.

Малмыжского уезда – 13 дел[егаток], [из них] 6 девиц, 3 солдатки, 1 вдовушка, 1 мужняя. Из них 9 грамотные, 4 безграмотные, 3 учительницы, 1 инструкторша компартии.

Бирского уезда – 1 дел[егатка], вдовушка, неграмотная и беспартийная.

Мамадыжского уезда – 1 дел[егатка], девица, грамотная, учительница, беспартийная.

г. Казани – 1 делегатка, девица, студентка, беспартийная.

г. Вятки – 2 дел[егатки], девицы, студентки, беспартийные.

Мандатной комиссией оказывается выяснено, что делегатов от крестьян насчитывается 72 человека, из них 21 человек неграмотных, учительниц – 9 человек, руководительниц детских садов – 3 человека, инструктор компартии – 1, библиотекарьша – 1, заводская рабочая – 1, техническая работница – 1, из медицинского персонала 2 ч[еловека] (1 акушерка и оспопрививательница), 3 студентки.

Доклад мандатной комиссии принимается к сведению.

Поступает вопрос: могут или нет пользоваться правом решающего голоса делегатки, приехавшие от некоторых волостей по 2 человека? Т.к. по постановлению Вотского комиссар[иата] следовало быть от каждой волости только по одной делегатке.

Единогласно п о с т а н о в и л и: делегатов, приехавших по 2 человека от волости, допустить присутствовать на конференции с правом решающего голоса.

Доклад тов. Чайникова на вотском языке. Указывая отличительные черты между зажиточными и бедными женщинами, тов. докладчик говорит, что не только до революции, но и до сих пор женщина не может пользоваться почти никакими правами. Делом женщины бедной считалось и считается, в большинстве случаев, быть рабой мужа и нести тяжелые мешки хозяйства, а богатой, зажиточной – украшать себя и распоряжаться над своими слугами. Бедная женщина при тяжелых условиях жизни, при своей темноте и невежестве вянет и получает всевозможные болезни, женщина же богатая живет всецело для своего удовольствия, не задаваясь никакими вопросами общественного дела. Дальше приводит сравнение между положением женщин Америки, Финляндии, Китая, Мексики, Турции. Особенно подчеркивает разницу между женщинами Турции и Мексики. Первые служат

только для потехи и удовольствия мужей, вторые являются, не считая ведения хозяйства и полного участия в государственных делах, даже воинами на фронтах.

Переходя к женщине-вотячке, он обрисовал первобытное положение вотячки, что она в древнее время была родоначальницей, по их именам давалось то или иное название рода и племени, например, Докья, Тукля и т. д. Родоначальница вела борьбу между родами или с другой народностью, а мужчины действовали всецело по распоряжению жены.

С течением времени и вотская женщина впала под рабство мужчины, но не в такие узкие рамки, как многие другие женщины. Напр[имер], девица-вотячка пользуется очень большими правами и свободой. Без всякого разрешения старших она вправе взять муки и сварить кумышку для угощения своих товарищей. В какое удобное время может принимать гостей и идти сама в гости куда захочет. Свободно может уходить на хороводы и игрища. Часто девица-вотячка выходила самовольно замуж. Вотячка замужняя пользуется уже меньшими правами, чем девица, и все предпринимает с совета с мужем. Пользуясь сравнительной свободой, женщина-вотячка до невозможности темна и невежественна, но зато она сильна и практична в жизни. Докладчик выражает полную надежду в проявлении в большей мере своих хороших качеств и [в] искоренении темноты и невежества женщины-вотячки. Организованность, по возможности частые собрания и конференции скоро выведут вотячку на путь и дорогу строительства будущего.

Указывая на распространенность среди вотячек заразных болезней, которые распространяются благодаря чрезвычайно свободному общению девицы с мужчинами, докладчик предлагает вести сильную организованность* по борьбе с этим. Напрасно вотячка боится партии, она этим губит свою народность, необходимо ей быть партийной и взяться за дело, необходимо устроить жизнь на коммунальных началах. Работа среди

* Так в документе.

женщин у русских и некоторых других народностей теперь уже подвинулась так далеко, а наша вотячка, боясь партии, не берется за работу и остается двуличной*. Женщина должна всем интересоваться, иначе она никогда не получит счастливой жизни.

Да здравствует освобождение трудящихся от ига капитала!

Да здравствует организованность, просвещение и свобода вотячки!

Поступает очень много вопросов, которые были освещены тов. докладчиком всесторонне.

В порядке прений выступает тов. Трефилова: «Почему-то всегда обвиняют в разгульной жизни девиц и женщин, а не виноваты ли в этом нахальные мужчины? Заразу разве не мужчины распространяют своей распущенностью».

Одна из делегатов выступает со следующими словами: «Разгульной жизнью девиц немало получается и в семье неприятностей и разладу».

В ответ [на] вопрос тов. Трефиловой Чайников говорит: «На этом съезде вас предупреждают и указывают ваши недостатки, а недостатки мужчин будут в свою очередь выяснять во время общих съездов, в присутствии их».

Зачитывается резолюция по докладу на русском языке и объясняется на вотском. Резолюция принимается при 3-х против. Рез[олюция] прилагается за № 3**.

Согласно порядку дня зачитывается доклад тов. Главатских на тему «Охрана труда и социальное обеспечение». Доклад принимается единогласно и прилагается за № 2***.

Выступает содокладчиком тов. Симанов, док[умент] прилагается***.

На все заданные вопросы со стороны делегатов поступила просьба, чтобы ответы давались тов. Симановым, т. к. Главатских говорит очень не

* Так в документе.

** См. Приложение 2.

*** См. Приложение 1.

понятно. После разъяснения вопросов открываются прения. Поступило предложение о прекращении прений и оглашение резолюции отнести на вечернее заседание. Предложение принимается.

Вечернее заседание открывается председателем конференции тов. Малых в 3 ч[ас]. дня.

Открываются прения по докладу Главатских и Симанова. По порядку прений выступает одна делегатка из солдаток, высказывается, что теперь для женщин непосильная трудовая повинность, что в их волости не даются никакие исключения и облегчения солдаткам и даже женщинам беременным.

Вторая делегатка приводит несколько примеров, что на дровосеках были выкидыши и другие несчастья с женщинами.

Докладчик Симанов отвечает, что это от ненормальности и неосторожности со стороны женщины.

Поступает предложение прекратить прения. Предложение принимается. Зачитывается по докладу тов. Главатских резолюция. Резолюция принимается единогласно и принимается за № 4*.

По порядку дня следующий доклад на тему «Охрана материнства и младенчества». Докладчик тов. Разумовская, доклад имеется и при сем прилагается за № 3**. Предлагается выступить в качестве содокладчика тов. Трефиловой, которая отказывается.

Тов. Симанов делает дополнения в том, что ненормальное понятие в деревнях о[бо] всех организациях по охране материнства и детства является тормозом в деле.

Поступают вопросы, после разъяснения которых открываются прения.

Одна делегатка высказывается против приютов и колоний, говорит, что нам и без детских приютов и колоний хорошо живется, наши дети не требуют особенных уходов, и потому ничуть никакое дело не останавливается из-за них.

* См. Приложение 2.

** См. Приложение 1.

Вторая делегатка Глазовского уезда высказывается против, тоже говорит, что смертность детей не меньше и у богатых, а почему-то везде замечается, что у бедных всегда бывает больше, чем у богатых, несмотря на то, что им не дается никакого воспитания и растут почти нагишом и голодом.

Прения очень горячие.

Поступает предложение о прекращении прений, которое голосованием принимается.

Зачитывается резолюция тов. Разумовской сначала на русском языке, а потом и на вотском языке. Резолюция принимается единогласно и прилагается за № 5*.

Зачитывается резолюция по докладу тов. Матвеева о текущем моменте. Резолюция принимается единогласно, при сем прилагается за № 6*.

Дальше следует доклад «Народное просвещение» тов. Горохова. Тов. Горохов начинает свой доклад с того, что все культурное развитие человечества заключается в учении. Он высказывает возмущение в том, что некоторые делегаты высказываются против просвещения и воспитания. Доказывает, что все наши самые обыденные орудия (не говоря уже о механических орудиях) приобретены через учение. Разве плотник может не учась приступить к работе? Каждый шаг наш требует обдуманности. Почему-то человек, как только начинает немного разбираться в книгах, уже культивируется**. Разве мы, будучи совсем неграмотными, могли бы знать о существовании других народов и т. д. Спектакли, ликвидация безграмотности, воспитание детей – разве мы без цели проводим? Нам остается одно: благодарить власть Советов, что дает нам возможность пользоваться наряду с другими всеми правами. Разве детские сады, приюты и т. д. проводятся не для облегчения вас и будущего вашего счастья? Теперь Советской властью обращено самое большое внимание на просвещение

* См. Приложение 2.

** Так в документе, имеется в виду окультуриваться – становиться культурным, приобщаться к культуре.

темных масс, дабы вывести на путь будущего счастья. Объяснение трудовой школы и значение ее.

Поступают вопросы, которые разъясняются тов. Гороховым. Прений особенных не было.

Зачитывается по докладу резолюция, предлагается сделать следующее добавление: «При ликвидации безграмотности давать учащимся освобождение от общественных работ на время курса обучения».

Предложение принимается.

Предлагается еще поправка: выражение «в полудиком состоянии» заменить выражением «в темном состоянии».

Предложение принимается.

Голосованием резолюция принимается, которая прилагается за № 7*.

Дальше дается слово для доклада тов. Князеву на тему: «Продовольственный вопрос». Доклад Князева прилагается за № 4**.

По докладу тов. Князева задаются вопросы, которые переходят в прения.

В порядке прений выступает одна делегатка Малмыжского уезда, указывая на то, что прошлой весной весь хлеб был взят вплоть до семенного овса [с] обещанием выдавать норму, но когда пришло время получать нормы, выдали по 5 фунтов на месяц.

Вторая, указывая на одного коммуниста говорит, что «почему-то коммунистам можно иметь запас хлеба, а нам нет», делает нарекания на горожан вообще, говоря, что «крестьяне раньше работали на буржуев и теперь остаются работать, а дети буржуев все сидят за столами и управляют нами же».

* См. Приложение 2.

** См. Приложение 1.

Тов. Князев на первое говорит, что они сами себя ввели в недоверие, когда прятали хлеб куда попало и гноили его; на второе он говорит, что есть такие личности коммунистов, которые ходят в овечьей шкуре, и что нам самим нужно очищать Россию от них.

Поступает предложение о прекращении прений, которое принимается.

Поступает предложение сходить членам съезда с экскурсией в детский сад и в детскую колонию. Предложение принимается единогласно, решили 28 декабря с 11 час. дня до 2 [час.] сходить в детский сад, а в детскую колонию с 5 час. вечера. Т[оварищем] председателя еще делается предложение сняться, к которому члены съезда отнеслись очень радостно, и решили сняться 28 декабря в 11 час. дня, перед тем как идти на экскурсию. Ходатайство относительно фотографа поручается тов. Разумовской.

Заседание закрывается в 9 ч[ас.] 45 м[ин]. [вечера].

Протокол № 3

28 декабря 1920 г.

Заседание открывается в 9 ч[ас]. 20 м[ин].

Зачитывается резолюция по докладу о продовольственном вопросе. Потребовалось некоторое разъяснение резолюции, после чего она принимается единогласно. Резолюция прилагается за № 8*.

Согласно порядку дня читается доклад на тему «Охрана народного здоровья» тов. Вергелес. Доклад прилагается за № 5**.

Содокладчиком выступает тов. Борисов. Указывая, что при старом строе к лечению доступ был только классу буржуазии, объясняет национализацию аптеки Советской властью. При старом строе лечение было платное. Работники-медики, поставленные к делу земством, не обращали никакого внимания на тех больных, которые не в состоянии были приносить им награды – гостинцев. Указывая на то, насколько плохо наши вотяки

* См. Приложение 2.

** Доклад в деле отсутствует.

живут в гигиеническом отношении, он говорит, что не так много знаний требуется для того, чтобы исполнять условия гигиены. Указывая, какое большое значение имеет соблюдение гигиенических условий, приводит примером старых солдат, возвращавшихся полными и здоровыми. Причина нынешних заболеваний – голод и холод. Раньше класс буржуазии пользовался всевозможными лечения[ми]: морские, курортные и т. д. Были доступны только для них. Теперь же эти лечения доступны и нам, но т. к. заболевания вследствие войны очень сильны, то в первую очередь обращается внимание на красноармейцев и рабочий класс. Необходимое санитарное просвещение Советской властью ставится на первый план. Для ликвидации темноты, грязи и невежества [тов. Борисов] советует организовать санитарные комиссии и комитеты.

Поступают вопросы, которые разъясняются тов. Борисовым. Прений никаких не было. Зачитывается резолюция, которая принимается единогласно и прилагается за № 9*.

Председателем объявляется, что пришло время фотографирования и экскурсии в детский сад. По просьбе, ввиду того что группа порядочно многочисленна и в детский сад вместиться едва ли может, поступает предложение разделиться на 2 группы или же чередоваться, или идти в разные детские сады. Предложение принимается, и решается идти в одно время в 2 детских сада.

Открывается вечернее заседание под председательством тов. Малых в 3 ч[ас]. 35 м[ин]. По порядку дня следуют доклады с мест. Перед тем как приступить к докладам, оглашается следующая анкета для ответов по докладам с мест**:

Быдэс

* См. Приложение 2.

** В подлиннике анкета не включена в текст протокола конференции, приложена к нему в качестве материалов.

Россияись Первой безпартийной нылкышно конференцияын гурт'есйсь доклад'ес сярись анкет

1. Вань-а, өвөл-а нылкышно организацияоысь (нылкышноослэн асьсэ куспазы ог кенешен ужпумез кылдытон) кулэ каро-а [к]өче ужпум'есыз кылдытыны?
2. Кышномурт'еслэн с'ез'ессы луэ-а уг-а? Кулэ-а удмурт кышноослы [к]өче кенешон с'ез'ес?
3. Кресьян куспын валэктыса ветлйсь агитатор'ес вань-а өвөл-а? Вань ке көче кылын?
4. Гурт'есады вуэ-а, уг-а удмурт газет'ес. Вуо ке кызы сое чырдо(лыдзо)?
5. Волосяды вань-а, өвөл-а чырдон коркаос, народной дом'ес? Вань-а отын удмурт газет'ес, книгаос? Кулэ кариськоды-а сое?
6. Пуктыло-а удмурт спектакль'ес, пуктыло ке кызы отчы калык мынэ?
7. Гожтэт тодымтэ нылкышноосыз дышето-а уг-а?
8. Гуртады кенеш'ес но митинг'ес лэсьто-а? Лекцияос чырдо-а?
9. Школаосты тырмыт-а, овол-а? Көче кылын отын дышето?
10. Горд салдаткаослы юртто-а уг-а? Юртто ке кызы но марин?
11. Кенешо влась но гуртэ пуктэм влась шоры кызы усько нылкышноос?
12. Вань-а тйляд нылпи сад'есты, яслиосты, площадкаосты, очагды, уютды нылпиы но пересьлы но?
13. Кызы усько кресьян'ес нянез роверск-а* лэсьтон шоры? Кумышка пөсетон'ес вань-а?
14. Удмурт автономия потэмись шумпото-а удмурт кышноос?

Перевод

Анкета

о докладах с мест на I Всероссийской безпартийной конференции женщин

* Так в документе, возможно, разверстка.

1. Имеются или нет женские организации (постановка каких-либо задач в женских советах). Нуждаются ли женщины в постановке таких задач?
2. Происходят или нет женские съезды? Необходимы ли удмуртским женщинам такие съезды?
3. Имеются или нет агитаторы, работающие среди крестьян? Если есть, то на каком языке агитируют?
4. Приходят ли в ваши деревни удмуртские газеты? Если приходят, как их читают?
5. Имеются ли в ваших волостях избы-читальни, народные дома? Есть ли там удмуртские газеты, книги? Необходимы ли вам они?
6. Ставят ли удмуртские спектакли? Если ставят, как туда ходит народ?
7. Обучают или нет неграмотных женщин?
8. Проходят ли совещания и митинги в вашей деревне? Читают ли лекции?
9. Достаточное ли у вас количество школ или нет? На каком языке там ведется обучение?
10. Помогают или нет женам красноармейцев? Если помогают, то как и чем?
11. Как относятся женщины к советской власти и власти, установленной в деревне?
12. Имеются ли у вас детские сады, ясли, детские площадки, дома и приюты для детей и пожилых?
13. Как относятся крестьяне к продразверстке? Имеются ли случаи кумышковарения?
14. Рады ли удмуртские женщины созданию удмуртской автономии?

[Доклады с мест]

1. Доклад от делегатки Малмыжского уезда.

Доклад Малмыжского у[езда] тов. Павловой принимается к сведению. При сем доклад прилагается за № 6*.

2. От Елабужского уез[да] тов. Андреевой, тоже принимается к сведению. Доклад прилагается за № 7*.

3. [Доклад] от Мамадыжского уез[да]. Женских организаций нет никаких и очень желательно. Съездов женщин не бывало, но предполагается собрать в скором времени. Агитаторов не бывает, библиотека есть, а избы-читальни нет. Литература на вотском языке доходит, но очень мало. Замечается недостаток вотских учителей. Ликвидация безграмотности поставлена очень плохо, несмотря на то что население идет навстречу [в] этом деле, но тормозом является отсутствие керосина. Отношение к Советской власти хорошее. Замечается несправедливое отношение к населению членов исполкома. Делегатка Мамадыжского уез[да] возмущается, что вотские селения Мамадыжского у[езда] не входят в пределы автономной области. Доклад принимается к сведению.

От Глазовского у[езда] общего доклада не оказалось и потому приступают к заслушиванию по волостям.

Доклад от Лудошурской вол[ости] Глаз[овского] у[езда]. Женские организации не существуют. Лекции и беседы бывают редко. Агитаторы посещают очень редко. Газеты и брошюры на вотском языке искуриваются исполкомскими. Библиотека есть, избы-читальни нет. Бывают спектакли. Учителей по ликвидации безграм[отности] нет. Школ достаточно, преподавание переводное. Помощ[ь] красноармейским семьям бывает. К Советской власти относятся очень хорошо, только обижены на разверстку. Детских садов нет, население имеет о детских садах ложное понятие. Изредка бывают слухи о кумышковарении. Детские сады и детские ясли очень нужны населению в каждой деревне. [Об] автономии понятия не имеют.

* См. Приложение 1.

В остальных волостях работа идет почти в таком же порядке, и потому будут описаны только отличительные стороны.

В Нижнеуканской волости учение идет на русском языке, спектаклей не бывает. Кумышковарение не замечается. Детский сад есть, но желательно еще.

[В] Святогорской волости – нужда в школах и детских садах. Служащие исполкома относятся хорошо. К автономной области относ[ятся] доброжелательно.

[В] Поломской [волости] (Тронина) детских садов нет, есть один приют. Ликвидации безграмотности нет, и не имеют понятия. Агитаторов нет. Народные дома есть. Отношение служащих исполкома к населению плохое. К автономной области относятся доброжелательно. Школы волости многие бездействуют за недостатком учителей. Занятие в школах переводное.

[В] Ежевской волости население обижается на непосильные наряды трудовых повинностей. В школах занимаются на русском языке. Спектакли ставятся на русском же языке. Кумышковарения нет.

[В] Лыпской волости женских организаций нет. Литература на вотском языке в деревнях не появляется. Агитаторы бывают редко. Есть 2 библиотеки. Спектаклей на вотском языке не бывает. Об автономии не имеют понятия. Кумышковарения нет.

Доклад от члена женотдела г. Глазова. Поступила в ж[ен]о[тдел] недавно и потому о деятельности ж[ен]о[тдела] сообщу очень немногое. Ж[ен]о[тдел] смешанный с русскими. Членов вотячек 5–6 человек, но со стороны их замечается пассивное отношение к делу.

Доклад тов. Трефиловой о Глазовских педагогических курсах. Сообщая, что ныне открывшиеся педагогические курсы провели испытание над 200 человеками*, из которых оказались принятыми только 80 девиц и 20

* Так в документе.

мужчин, говорит, что они приезжали во избежание трудовых повинностей. Преподавание поставлено хорошо, но очень трудно заниматься в отношении квартиры*.

Кроме педкурсов есть «Вотский городок». Школа смешанная. Открыты краткосрочные педагогические курсы, тоже смешанные. При отделе нац[иональных] меньшинств организована чисто вотская театральная труппа. Ставят очень часто спектакли, работа идет дружная. При педагогических курсах была организована любительская труппа, которая работает в городе и выезжает в селения.

Доклад принимается к сведению и высказывается пожелание в дальнейшей плодотворной работе. Членам ж[ен]о[тдела] из вотячек поставить на вид и призвать к работе.

Доклад делегатки г. Ижевска, члена женотдела Ивановой. Доклад принимается к сведению и прилагается за № 8**.

Тов. Симановым предлагается поручить секции учесть число рабочих-вотяков при Ижевском оружейном заводе. Предложение принимается.

Доклады Сарапульского уезда по волостям.

В Сосновской волости 15 школ, учителей достаточно, но преподают на русском языке. Спектакли ставятся часто, но на русском же языке. Особой женской организации нет, но 2 раза уже были устроены женские собрания. Население просит открывать детские сады и ясли. Желательно организовать портняжные мастерские. В существующей ткацкой мастерской работают 2 вотячки. Учителей излишек, школ мало, желательно открытие новых школ. Отношение учительниц-вотячек на крестьянок-вотячек с презрением.

* Так в документе. Вероятно, имеется в виду необеспеченность преподавательского состава жилплощадью.

** Доклад в документах дела не обнаружен. В черновике протокола имеется краткое изложение выступления Ивановой: «Спектакли ставятся изредка, только нехватка артистов. Хотят организовать школу неграмот[ных] для вотяков, запись продолжалась недели две и зарегистрировался один человек. Замечается недостаток культработников из вотяков среди красноарм[ейцев]. Политические работы совсем не вед[утся] на вотском языке за неимением работников» (ЦДНИ УР. Ф. 16. Оп. 1. Д. 4. Л. 66).

Вотячки-учительницы никогда не говорят на вотском языке и учат на русском.

Доклад принят к сведению, учительницам поставить на вид и вынести порицание.

От Дебесской волости выступает тов. Малых, доклад которой при сем прилагается за № 9*.

От Норьинской волости – Иванова. Указывает на тормоз работников исполкома в деле просвещения вотяков.

От Советской волости. Население очень недоверчиво относится ко всем новым начинаниям.

Поступило предложение доклады по волостям прервать, которое принимается большинством голосов.

Зачитывается доклад о краевом факультете Вятского института народного образования, который прилагается за № 10**.

Объявляется, что сегодня для делегатов будет поставлен вотский спектакль. Назавтра предлагается идти в музей и вечером в кинематограф.

Заседание закрывается в 6 час. 30 [мин.] [вечера].

Протокол № 4

29 декабря 1920 г.

Заседание открывается председателем конференции Малых с 10 час. утра.

Согласно порядку дня зачитывается доклад на тему «Организационный вопрос» тов. Кириловой. Объяснив, что такое организация, для чего она нужна, тов. докладчица говорит, что это дело уже не новое. Организация существует издавна. Разве не благодаря хорошей организации класс буржуазии стоял во главе государства и так несправедливо управлял рабочим

* См. Приложение 1.

** Доклад в документах дела не обнаружен.

классом. Теперь для нашего будущего счастья мы должны вести самую хорошую организацию. Предлагая организовать женотдел, заканчивает свою речь.

Содокладчиком выступает тов. Горохов. Он говорит, что нельзя жить безорганизовано. Только дружная совместная работа дает хорошие плоды. Теперь Советская власть идет навстречу всем организациям. Наша автономная область разве не есть крупная организация? Каждая организация Советов должна быть согласована с постановленными декретами Советов. Организация женщин необходима, чтобы не были обижены кем-нибудь, был бы у нас орган, который может заступаться за нас. Для защиты прав вот[ских] женщин у нас в центре организуется женотдел. Дальше объясняет, в чем будет заключаться работа ж[ен]о[тдел]а и в каком порядке, начиная от центра вплоть до селений по отдельности, в которых должны быть выборные делегатки по устройству разных собраний. Предлагая избрать членов ж[ен]о[тдел]а, говорит, что они будут передовыми ходатаями женщины.

Поступают вопросы, которые разъясняются тов. Гороховым, после чего начинаются прения.

Зачитывается резолюция тов. Гороховым по докладу об организации сначала на русском языке, а потом на вотском. Резолюция принимается единогласно и прилагается за № 10*.

Поступает предложение организовать ж[ен]о[тдел] из 3-х членов. Предложение принимается.

Выдвигаются кандидаты: Павлова, Малых, Главатских, Петрова, Иванова, Ирисова, Трефилова.

По кандидатуре Павловой: за – высказывается тов. Борисов, объясняя тем, что в Малмыжском у[езде] женщины в работе идут впереди, против высказывается Чиркова: «В Малмыжском уезде и так уже замечается недостаток в работниках».

* См. Приложение 2. Текст резолюции на удмуртском языке см.: ЦДНИ УР. Ф. 16. Оп. 1. Д. 4. Л. 40.

По кандидатуре Малых: за – высказывается Горохов, против Поздеева, боясь лишиться работницы в своем селе.

По кандидатуре Главатских высказаться не успели, т. к. выяснилось, что она не имеет права решающего голоса и потому ее кандидатура отпадает.

По кандидатуре Петровой: за – высказывается тов. Вергелес, одобряя ее деятельность, говорит, что ее отсутствие не нанесет особенного ущерба Шарканской волости.

По кандидатуре Ивановой: за – высказывалась Афанасьева, а против – Ворончихина.

По кандидатуре Трефиловой: за – Баженова как известная работница Глазовского у[езда]. Против нет.

Кандидатура Ирисовой отпадает, т. к. ее отказ нашли уважительной причиной.

Кандидат[ура] Васильевой: за – Баженова.

Поступило предложение выборы сделать отдельно по уездам.

Голосуются канд[идатуры] Глазовского уезда: Трефилова и Васильева.

Согласно большинству голосов избранной оказалась Трефилова.

От Малмыжского уезда тов. Павлова проводится единогласно.

Кандидатуры Сарапульского у[езда]: Иванова, Петрова и Малых. За канд[идатуру] Ивановой – 9 голосов, а против – 5. За канд[идатуру] Петровой – 15, против – 3. За канд[идатуру] Малых – 51, против – 24 голоса.

От Сарапульского у[езда] оказалась избранной Петрова.

Оказались избранными Павлова, Трефилова, Петрова и кандидат Малых.

Текущие дела:

1. Делегатки объявляют об отъезде.

Тов. Борисов объясняет, что уже удостоверения приготовлены, которые могут получить в комиссариате. Продуктами, суточными и проездными будут удовлетворены завтра.

2. Будут ли снабжаться деревенские детские сады продуктами наравне с городскими и почему до сих пор ничем не снабжаются?

П о с т а н о в и л и: вновь организуемому женотделу поручить войти в ходатайство о том, чтобы и наши детские сады снабжались продуктами наравне с городскими.

3. Организованы или нет где-нибудь передвижные театры и кинематографы?

По выяснении [установлено], что кинематографов нет, передвижных театров 1 или 2. П о с т а н о в и л и: просить организовать таковые.

Дается благодарственное и заключительное слово тов. Борису.

В своей заключительной речи тов. Борисов выразил глубокую благодарность от Центрального комиссариата по делам вотяков и следующие пожелания: Наше будущее – светлое царство социализма – всецело зависит от матери-вотячки, для этого мы, дорогие товарищи женщины-вотячки, все свои усилия приложим для устройства нового будущего нашего поколения, которое не могло бы в чем-либо упрекнуть нас. Для достижения нашей цели мы должны слиться в одну дружную, нераздельную семью, т. е. организоваться и все наши свободные минуты уделять для просвещения [нас] самих.

Да здравствуют наши вожди тов. Коллонтай, Ленин, Сталин!

Да здравствует I Всероссийская беспартийная конференция!

Да здравствует женщина, мать-вотячка!

Закрывая съезд, председатель президиума благодарит как участвующих на съезде, и также инициаторов съезда, желает чаще устраивать такие съезды для нашей плодотворной работы.

Да здравствует Советская власть!

Да здравствуют наши вожди Центрального комиссариата по делам вотяков Наговицын, Борисов, Стрелков и пр.

Съезд закрывается пением «Интернационала» в 1 час. дня.

Председатель *А. Малых*
Тов[арищ] председателя *Е. Иванова*
Секретари: *Ф. Ирисова, Ю. Федотова*

Приложение 1

ДОКЛАДЫ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

№ 2*

Доклад Главатских «Охрана труда и социальное обеспечение»**

Революциялэсь азьло Россиын кадь одиг шунды пуксен пал государствоын но ужась курадзьыса өз улы. Капиталист'ёс ужасьлэн кулжуменыз асьсэ узырлыксэз гынэ бюджетыны малпаськыса улизы. Черлам, кулеум бырем ужасез сөрыськем тирлыкез кадь ик соёс куштизы. Йормэн дыряз ужан инты шетьтытэк улукуз висюкуз, пересьмем дыряз но капиталист'ёс ужасьлы өз юрття, өз утя. Соёс ужасьлэсь таза кужумзэ быттэм беразы сьупчем лимон көмез куштэм кадь ик утытэк куштылйзы.

Фабрик-заводын, рудникын машиналэн яд поттйсь чын пучказ ужасьлы туж секыт луиз ужаны. Кузь нунал ужан'ёс пиналысен-ик солэсь кужумзэ быдттизы сөсырмытизы. Ужасьлэн сөсырмемез куддыр'я 70 % процентлы вуэ шуса статистика адззытэ. Екатеринослав губернияын бусы уж дырья шугиськон дырья кадь-ик висисьёсын, сөсыр'ёсын больницаос тырмизы шуса одиг доктор отчетаз вера.

Ужасьлэсь сөсырмемзэ, пиналысен быремзэ заграницаын но адззыто. Англиысь одиг Мукдэнальд нимо социалист 1200 ужасьлэн. 1100 эз капиталист'ёс ужасьлэсь ужан интызэ урод утеменызы быризы шуса вера. Озьы-ик асьма ужасьеслэн но ужан интызы урод луса дырыз вутэк

* Здесь и далее сохранен номер подлинника. Доклад Князева о деятельности Центрального Вотского комиссариата (№ 1) в деле отсутствует.

** Здесь и далее заголовки документов.

пиналысен йырзы быриз. Спичка лэсьтон заводу ужась вить ар ужаменыз тазалыкез бырыса, куасьмыса ужлы өз яра ни.

Кудаз завод'ёсын нош пыд йылазы ужаменызы ужасьёс пыд висисесь но пыдтэм но луылизы. Мукет яд поттйсь чын фабрик-завоесын но ты муэз сөриськысо-ужась чахоткаэн чакмыса быриз. 1900 арысен 1902 арозь Англиын 1000 мурт куспысь:

Поп выжиысь 55 адями

Муз'ем ужась – 46

Адвокат'ёс – 92

Чиновник'ёс – 300

Гончор фасугор ужасьёс 283

Наборщик'ёс – 300

Зу ужасьёс – 350

Пурт вилка лэсьтисьёс 533 адями

Рудникын, муз'ем пучкын ужасьёс куспысь 579 по 816 адями быриз шуса статистика адьытэ.

Муз'ем ужасьлэн тужгес-ик асьме удмурт'еслэн но ужасьеслэсь капчи ой вал улонэз. Муз'ем ушакуз пиосмурт по нылкышно но жомытысен жомытозь мозмытозь кузь гужем нунал'есын ужаса суткаезлы 3-4 час сяна өз шутэскы. Удмурт'ёс муз'ем уж бордысен гынэ улон ваньбур шеттэмысьтызы нянь уно кизылызы. Семья куспазы ужасьссы ошывт луса но соос бусы ужез асьсэ кужуменызы быттыны турттизы. Соин-ик мугор чигиськоно секыт уж'ёсты но ужаны удмурт нылзэ-пизэ пичиысен-ик кутиз Уно дырья 12–13 арес пиоссэс гырызэ. Ужен пальмись нылкышноос 8-9 арес будись пичи ныл'есты ву вайыто, мукет секыт нылкышно уж'ёсты но ужато.

Удмурт ныл-пи пичи арысен ужлы кутиськемысьтыз дышескытэк но кылылыз. Адямиез люгыт дуньнее поттись кужум сётйсь дышесконлэсь, ас бубиз мумиз-ик люкыса уно дырья соёсты кельтылйз.

Тини озьы та дырозь оло кӧче но визьмо луоно мурт'ӛс бубымумыослэн пичиысен ужатэменызы черсны но мар кутэменызы пыраклы пеймыт улонлы кылызы.

Со бере секыт ужаменызы, урод улэменызы удмурт калыклэн но ваньмыз ужась калыклэн но выжыӛз арлы быдэ лябаны кускиз. Ужась калыклэн лябамез пинал пиеслэн военной службалы ярамтэзы вылысен шӧдиське. Ужась калык куспысь пинал пиеслэн приеме ярамтэзы арысен аре будэ. Швейцарын военной служболы пинал пиеслэн 32 1/2 процентэз яратӛк кылье. Мукет государствоосын но озьы-ик будись ужась калык'ӛслэн начар кылемзы шӧдиське.

Та дырозь быдэс дуньнеысь капиталист'ӛс ужасьлэн вир нюлэм кошкыса ужаменызы, тырымеменызы каньыл улонэз адзьыса улизы. Америкын ужасьлэн вань государствоос куспысь ужасьлэсь умой кадь ке по улэмез 45 аресозь сяна кужумыз уг чида ужаны. Отын капиталист'ӛс ужасез басьтукузы докторлэн свидетельствозныз туж кужмо, тазо ужасьесты гынэ бырйыса басьто. Ляб тазалык бырем ужасьесты соӛс фабрик-заводазы уг но пырто.

Октябрь революция потэм бере таре советской правительство ужасьлэсь улонзэ тупатон пӧнна вань мыл кыдзе понэ. Ужась, властез ас кияз басьтэм бераз, аслэсьтыз кужумзэ, тазалыксэ кызы ке по сакланы турттэ.

Адямилэсь кужумзэ чигись вань секыт уж'есты техникалы, машиналы куштыны малпа. Советской Власть шуныт шунды кадь ик вань калыклы шунытсэ сетэ вань калыклэсь ужзэ каньылатон сярысь сюлмаське. Та улон лябам дырря но улон секыт дырря но городысь но гуртысь но удмуртлэсь но зючлэсь но ужась калык'есызлэсь улонзэс каньылатын тельмыре. Петроград Москваэ тупатэм уж'ессэ, пичи удмурт гуртьесы но тупатоно каре. Марке зюч калык'еслы сетэ сое-ик удмурт кадь векчи калык'еслы но сетытӛк уг кельты.

Будись пичи нылпиез утыны ясли усътэ, будись пичи нылпиез чигиськон уез ужатонлэсь мозмытон пӧнно но нылкышнолэсь пельпум

вылысьтыз мултэс ужзэ куштон понна детский сад усътэ. Удмурт'ёс пеймытэнызы, валамтээнызы выль жечь уж'еслэсь серпалско. Детский садэ яслие но соёс нылпизэс уг сёто. Яслиосты, детский сад'есты эскерон дырья но зюч гурт'есын сярэсь удмурт гуртын нылпи ёжыт луэ. Удмурт калык валамтээныз Совет Властьлэсь серпалске ке но Советский Власть удмуртлэсь уг сйялскы со пеймыт удмуртэз люгыт дуньнее поттон пённа дышетисьёсты, агитаторесты лэзьыса валэктыны туртэ. Со сяна Советский Власть нылкышнолэсь но вань ужасьеслэсь но ужзэс каньылатон пённа закон но поттэ со законэз зюч сян охрана труда шуо.

Азьло ик охрана труда ужасьлэсь ог шоры кужумзэ быдттонтэм сярэсь но нунал ужез вакчиятон сярэсь тань таче закон поттиз:

1. Сёд ужез ужасьлы нуналэзлы 8 час, йыр визьмын ужасьлы 6 час, ужан кельтиз.

2. Тямыс, куать часлэсь уно ужасьёслы жыны жаловань басьтэм мында дун тыроно луиз.

3. Ужасьлэсь тазалыксэ быттись фабрик завод'ёсын сизьым но куать час гынэ ужано кариз.

4. Арняэзлы 42 час. шутэскон сёттиз, суббота нуналэ 6 час гынэ ужано кариз. Арняналэ ужаса кылем муртлы арня куспысь мукет нунал шутыскыны сетоно кариз.

5. Ваньмызлы ужасьлы арэзлы огпол одиг толизьлы отпуск сётэ. Отпуск басьтукуз ужасьлы жаловань но сётоно кариз.

Кыктэтизэ охрана труда ляб ужасьлэсь, будись ныл-пилэсь, нылкышнолэсь ужзэ капчиатон сярэсь таче закон тупатиз.

1. Ныл-кышнолэсь уин, жыт, нуналын ужанзэ (поденная) дугдытоно кариз.

2. Будись ныл-пиез школын дышетыны понна кызьыке-но ужлэсь кельтоно луиз.

3. Будись нылпины 4 часа 16-18 арес пинал мурт'ёслы куать час ужаны тупатиз.

4. Дастьямь аресозь будись мурт'ёсты жыт, уин ужатонлэсь дугдытоно кариз.

5. Секытэн ныл-кышнолы отпуск басьтукуз пособия сетиськоно кариз.

6. Сед ужез ужась нылкышнолы секытэн дыряз тямь арнялы, йыр визьмын ужаслы 6 арня отпуск сетионо кариз.

7. Ужакуз пинало ныл-кышно куинь час ортчыса жыны часлы пиналзэ сюдыны утыны лэзиське.

8. Вордиськем нуналысен 9 толизь орчытозь пиналзэ утыны вордыны пособия сетиське.

Куиньметизэ охрана труда тань таче уж'ёсты тупатыны малпа:

1. Фабрик-заводын ужан интиосты ужасьлэсь тазалыксэ быдтонтэм понна шуныт, чылкыт возен сярысь сюлмаське.

2. Кезыт тазалык бырон ужан интиёсын шуныт диськут сетоно луэ.

3. Ужасьлэсь тазалыксэ утензэ, ужан интызэ каньыл каронзэ, эскерыса улыны понна ужась калык'ёс куспысь осконзэ бырйыса, инспекция тупатоно кариз.

Советской Россиын ужасьлэсь кужумзэ басьтись, солэсь ужамзэ дась сиись ке но овол ни ужасьлэн туж секыт луиз та дыряз улонзэ. Йормыса секыт курадзьыса, улонзэ жугиськон кемалы кошкемысь но улон лябамысь ужась та дыряз адзе. Фабрик завод'ёс пу, эгыр нефть луымтэысь ужамысь унозэ дугдизы. Пытсаськем фабрик завод'ёсын ужасьёс ваньмыз ужтэк кылыса республикалы ог мар пайда но өз сетэ.

Со сяна нош империалистический жугиськонлэсь Советской Россилы сёсырмем ог мар ужлы но яронтэм инвалид'ёс лыдтэм кылизы. Контр революцияэн жугиськон таза ужасьёсты быттыса ужлы ярантэм пересьесты висисьёсты но нылпиосты уно кельтиз. Ваньмыз та ужлы ярантэм адямиёс Советской Россиялы утыны уылизы. Та черлы сёсырмыса кылем шудтэм калык'ёслы утен вордон, улонзэ каньылотон сярысь Советский Власть закон поттиз. Со законзэ зюч сяин социальной обезпение шуо.

Социальной обеспечения кык категорины люкиське. Первой категория ужан интыын тазалыксэз быдтэм'ёс, ужан быгатисьтэм'ёс, уж шедьтисьтэм'ёс, висисьёс секыто нылкышноос но нылпи ваем нылкышноосты утен сярись закон пуктэмын.

Кыктэти категория ужантэм интыын тазалык быдтэм адямиёс: красноармеец'ёс эксейесын буржуёсын империалистической жугиськонын сёсырмем салдат'ёс, тыл, ву висенлэсь, контрреволюциялэсь из'ян адзем адямиёс сярись закон пуктэмын. Та категория-ик кураськисьёс, юрттэм-пертэмёс, сёсыр вордиськем'ёс но пыро.

Социальной обезпеченилэсь первой категоризэ Трудовой комиссариат утыя.

Первой категорилэн юртон утенэз сярись тань таче уж пум тупатйськиз:

1. Ужлы ярантэм черлы мурт'ёсты уж шетьтисьтэм'ёсты государстволы утыны сётис.

2. Ужасьлэсь сирота кылем нылпидэ семьязэ но государстволы утын сётоно кариз.

3. Ужлы ярантэм'ёслы, инвалид'ёслы улытозязы-ик пенси сётоно кариз.

4. Ужаслы но сем'язлы но кулэм бераз пособие сётиське. Аслыз ужасьлы 1440 манет, семья куспысь бадзым кулэм мурт'ёслы 800 манет, пичиосызлы, 400 манет.

5. Кылем семьязлы пырак улытозязлы пенсия сетыны тупатйд.

6. Пенсия, пособие шонер сет'ян понна ужасьёсты асьсэдыс трудовой охранэ комиссия бырйытэ.

7. Губернялы быдэ инвалид'ёслэсь, ужлы ярантэм мурт'ёслэсь тазалык быремзэс, бырымтэзэс тодыны пённа бюро тупатэмын.

8. Уездлы быдэ тазалык бырем, висись адями ужлы шедентэм пённа контрольной комиссия тупатэмын.

9. Висись муртлы бурмытоязы, тазалык бырем инвалид'ёслы кулытоязылы пособие сетытэ.

Кыктэти категориез социальной обезпеченьнилэн красноармеец'ёс пённа но соеслэсь семьяоссэс утен сярись туж тырыше (сюлмаське).

Ужлы ярасьтэм красноармеец жаловань басьтэмезлэсь 60 % процентсэ пенси сётэ. Красноармеецлэсь муз'емзэ гырытэ, кизыны кидыс но сетытэ. Семьяоссылы паек, квартир, продовольственный дополнительной карточка сетйське.

Кулэм красноармеецлэн семьяэз жалованьэзлэсь 60 % процентсэ пенси басьтэ. Социальной обезпеченьнилэсь кыктэти категориез социальной обезпеченьнилэн Комиссариятэз утя.

Социальной обезпеченьнилэн гумага ужез уно луэмысь но пособи басьтись мурт шонер лыд'яськым тэысь ужез туж ачпала уг мын кадь. Та дырья ужась солэсь пайдазэ но туж уг шёды кадь.

1. Ачпала та уж'ёсты тупатыны пённа Коммун партия комиссиосы организациосы осконо, зол ужась мурт'ёсты пыртыны кулэ шуса малпа.

2. Нош будись нылпилэсь луэмез'я ужанзэ покчиатыса ачпала сое ужатэмысь-ик дугдытоно каре.

3. Ачпала ужлэн пайдазэ будэм'я улон тупаскем'я ужан нуналэз 8 часысь куать 6 часлы вакчиатыны малпаське.

4. Ужлэсь пайдазэ, жутыны пённа, ужез зеч, умой ужатыны пённа ужасьлэсь ужан дунзэ будэтоно луэ*.

Перевод

Доклад Главатских «Охрана и социальное обеспечение»

До революции ни в одном западном государстве рабочие не страдали так, как в России. Капиталисты думали только над тем, как приумножить свое богатство за счет рабочей силы. Заболевших рабочих они выкидывали как пришедшие в негодность орудия труда. Капиталисты не оказывали

* Здесь и далее подписи под докладами отсутствуют.

никакой помощи нуждающимся, безработным, не защищали инвалидов и престарелых. Выжав из рабочего всю его силу, словно сок из корки лимона, они его просто выбрасывали.

На фабриках-заводах, рудниках рабочему стало очень вредно работать среди ядовитого дыма машин и оборудования. Продолжительный рабочий день лишал силы молодого рабочего и калечил его. Статистика показывает, что травматизм рабочих достигал 70 %. Один доктор отмечает в отчете, что в Екатеринославской губернии на полевых работах, как во время войны, ранеными и искалеченными наполнились больницы.

За границей также отмечается ухудшение здоровья рабочих с молодых лет. Один социалист из Англии по имени Мукденальд говорит, что из-за несоблюдения капиталистами охраны труда, из 1200 рабочих 1100 погибли. Таким образом, и у нас из-за плохих условий на рабочем месте погибли молодые рабочие. После пяти лет работы на спичечном заводе, потерявший здоровье рабочий не был пригоден к труду.

На некоторых заводах, где производство велось весь день на ногах, рабочие имели заболевания ног и становились инвалидами. На других заводах и фабриках с вредными условиями труда рабочие из-за дыма страдали от легочных заболеваний и погибали от чахотки. С 1900 по 1902 гг. в Англии из 1000 человек получили увечья (погибли):

55 человек – поповского сословия

46 человек – крестьян

92 человека – адвокатов

300 человек – чиновников

283 человека – гончаров и фарфорщиков

300 человек – наборщиков

350 человек – скорняков

553 человека – изготовителей посуды.

Статистика показывает, что из рабочих, занятых на рудниках и в шахтах, погибло от 579 до 816 человек.

Не было легкой жизни у наших крестьян-удмуртов. В летнее время мужчины и женщины, занимаясь сельским хозяйством с ранней зари до вечерних сумерек, за сутки успевали отдохнуть всего 3-4 часа. Удмурты сеяли много хлеба лишь потому, что только от этого получали достаток для благополучной жизни. Если в семье было мало работников, они старались всю работу выполнять только своими силами. Поэтому даже на очень тяжелую работу удмурты с малых лет привлекали своих детей. Во многих случаях мальчики в 12-13 лет уже пахали. Женщины, все время занятые работой, 8-9-летним дочерям наказывали принести воды или обязывали их к выполнению других не менее тяжелых женских дел.

Удмуртские дети с малолетства приобщались к непосильному труду, поэтому оставались неграмотными. Очень часто свои же родители отрывали детей от учебы, которая помогла бы в будущем привести их к светлой (благополучной) жизни.

Таким образом, до сегодняшнего дня дети, которые могли бы вырасти умными людьми, из-за загруженности работой навсегда оставались в «темноте».

Далее из-за тяжелой работы и плохих условий жизни удмуртский народ (как и другие народы) с каждым годом стал ослабевать. Слабость трудящихся чувствуется в непригодности молодых людей к несению военной службы. С каждым годом количество юношей – выходцев из семей рабочих, непригодных к строевой службе, увеличивается. В Швейцарии число молодежи, непригодной к военной службе, достигает 32,5 %. В других государствах также чувствуется слабость здоровья молодого поколения.

До настоящего времени мировой капитализм жил в достатке за счет тяжелого, каторжного труда рабочих. Так, в Америке из всех государств мира положение трудящихся более или менее сносное, однако рабочие в этой стране в состоянии работать только до 45-летнего возраста. Там капиталисты при приеме на работу выбирают только самых сильных и здоровых

работников, имеющих медицинские свидетельства. Людей со слабым здоровьем на фабрики и заводы не допускают.

Теперь, после свершения Октябрьской революции, советское правительство со всей ответственностью относится к улучшению условий жизни трудящихся. Рабочий, получивший власть в свои руки, старается беречь свои силы, здоровье.

Тяжелую работу, подрывающую здоровье человека, старается переложить на технику и машины. Советская власть как солнце согревает всех людей, заботится об улучшении условий труда народа. В такое трудное время она пытается облегчить жизнь как городскому, так и сельскому удмуртскому и русскому населению. Проводимые в Петрограде мероприятия переносятся в Москву и даже в небольшие удмуртские деревни. Все, что власть дает русским, дает и таким малым народам, как удмурты.

Советская власть в целях воспитания и освобождения детей от тяжелого труда и избавления женщин от непосильной работы открывает ясли и детские сады. По неведению и безграмотности удмурты сторонятся добрых дел, предлагаемых новой властью. Не отдают детей в ясли и детские сады. При проверке детских садов и яслей, по сравнению с русскими деревнями, в удмуртских детей бывает меньше. Хоть и удмуртский народ, по своему неведению, сторонится Советской власти, последняя не утрачивает к нему интерес, а посылает учителей, агитаторов, пытается объяснить, что все делается только для благополучной жизни народа. Кроме того, Советская власть издает законы по охране труда для облегчения труда и обеспечения безопасности женщин и рабочего класса.

В первую очередь, для облегчения труда рабочих и сокращения рабочего дня охрана труда установила следующие законы:

1. Рабочий день чернорабочих составляет 8 часов, умственных работников – 6 часов.

2. Тем, кто работает более 8 и 6 часов, заработная плата увеличивается в полтора раза.

3. На заводах и фабриках с вредным производством установлен 7 и 6-часовой рабочий день.

4. Для отдыха предоставляется 42 часа в неделю, по субботам вводится 6-часовой рабочий день. Работникам, выходящим на работу в воскресенье, предоставляется выходной день в любой из рабочих дней.

5. Всем работникам предоставляется ежегодный отпуск, длящийся 1 месяц. При получении отпуска работнику выдается заработная плата.

Во-вторых, для облегчения условий труда детей и женщин охрана труда установила следующие законы:

1. Запретить женщинам ночные, вечерние и поденные смены работы.
2. Освободить от работы малолетних детей, чтобы они учились в школе.

3. Для подростков до 16 лет установить 4-часовой рабочий день, для 16-18-летней молодежи – 6-часовой рабочий день.

4. Запретить детям и подросткам до 18 лет ночные и вечерние рабочие смены.

5. Беременным женщинам при предоставлении отпуска выплачивать пособие.

6. Чернорабочим женщинам во время беременности предоставлять 8-недельный отпуск, для беременных женщин умственного труда – 6-недельный отпуск.

7. Во время работы женщине с младенцем каждые 3 часа предоставлять 30-минутный перерыв для кормления и ухода.

8. Учредить пособие родившей женщине по уходу за ребенком до 9 месяцев.

В-третьих, в разработке охраны труда находятся следующие пункты.

1. Позаботиться о том, чтобы рабочие места на фабриках и заводах были теплыми и чистыми для обеспечения здоровья работника.

2. Выделять теплую одежду для сохранения здоровья на холодных рабочих местах.

3. Избрать инспекцию из числа рабочих для контроля за обеспечением безопасности жизни и здоровья работника и облегчения условий труда.

В настоящее время у рабочих сложилась тяжелая ситуация, хотя никто уже в Советской России не эксплуатирует работников и не живет за их счет. Из-за нехватки и отсутствия дров, угля и нефти многие фабрики и заводы перестали работать. Работники закрытых заводов и фабрик, оставшись без работы, не принесли никакой пользы для республики.

Кроме того, после империалистической войны на попечении Советской России осталось много инвалидов и увечных, которые не годятся ни на какую работу. Борьба с контрреволюцией унесла жизни большинства здоровых работников и оставила множество непригодных для работы стариков, больных и детей. Все эти непригодные для работы люди остались на попечение Советской России. Чтобы обеспечить уход за калеками и облегчить жизнь этих несчастных людей, Советская власть издала закон. Этот закон называется о социальном обеспечении.

Социальное обеспечение предоставляется двум категориям лиц. К первой категории относятся работники, потерявшие здоровье на рабочих местах, лица, не пригодные для работы, безработные, больные, беременные женщины и родившие женщины.

Во вторую категорию входят лица, которые получили увечья вне трудовой деятельности: красноармейцы, солдаты, получившие ранения в империалистической войне, в борьбе с царизмом и буржуями, а также жертвы наводнений, пожаров, эпидемий и контрреволюции. К этой же категории относятся нищие, бездомные и дети-инвалиды.

Первую категорию социального обеспечения курирует Комиссариат по труду.

Для обеспечения помощью первой категории лиц ставятся следующие задачи:

1. Предоставить государственную помощь безработным и увечным лицам.

2. Предоставить государственную помощь сиротам и семьям погибшего работника.

3. Предоставить пожизненные пенсии инвалидам и лицам, не способным работать.

4. Погибшему работнику и его семье предусматривается пособие. За самого работника 1440 руб., совершеннолетним (взрослым) – по 800 руб., несовершеннолетним (детям) – по 400 руб.

5. Оставшейся семье предоставляется пожизненная пенсия.

6. Для установления соответствующего размера пенсий и пособий работники из своего состава избирают комиссию трудовой охраны.

7. В каждой губернии организуется бюро для сбора сведений по ухудшению и неухудшению здоровья инвалидов и лиц, непригодных для работы.

8. В каждом уезде создается контрольная комиссия по проверке ухудшения здоровья, чтобы больной человек не был принят на работу.

9. Предоставляется пособие для больных – до выздоровления, для инвалидов из-за ухудшения здоровья – пожизненное.

Социальное обеспечение для второй категории лиц подразумевает заботу о красноармейцах и их семьях.

Красноармейцы, непригодные к работе, обеспечиваются пенсией в размере 60 % от ранее получаемой ими заработной платы. Осуществляется обработка их земель, обеспечение семенами для посева. Семьям красноармейцев выделяются пайки, квартиры, дополнительные продовольственные карточки.

Семья погибшего красноармейца получает пенсию в размере 60 % от ранее получаемой им заработной платы. Вторую категорию по социальному обеспечению курирует Комиссариат социального обеспечения.

Работа социального обеспечения продвигается не очень быстро, поскольку много бумажной работы и неточностей при определении лиц для получения пособия. В настоящее время пользы от этой работы не ощущается.

1. Впредь для выхода из этого положения Коммунистическая партия предполагает ввести в комиссии и организации ответственных и трудолюбивых работников.

2. Подросткам уменьшить трудовую нагрузку, а в будущем, по возможности, полностью освободить от работы.

3. В будущем с упорядочением жизненной ситуации 8-ми часовой рабочий день сократить до 6 часов.

4. Для увеличения производительности труда и качества работы поднять заработную плату.

Содоклад Симанова к докладу Главатских «Охрана труда и социальное обеспечение»*

1. Почему не было раньше социального обеспечения и охраны труда при капиталистическом строе? Потому что капиталисты-буржуи на нас никакого внимания не обращали, не хотели этого делать. Они очень хорошо знали, если это делать, то придется самим работать совместно с рабочими. Капиталисты-буржуи делали так, как для них было удобно. Вместо просвещения только угнетали рабочий народ. Не давали народу никакого облегчения. Заставляли работать целых 18 час. вместо 8-часового дня, чтобы они могли обедаться нашим трудом. Для чего Советская власть организовала охрану труда? Чтобы у нас в Советской России не было дармоедов, лентяев и т. д. Охрана труда дает рабочему, крестьянину правильно распределенные труд[овые] часы.

Если посмотреть на женский пол, что дала охрана труда и как жили женщины при старом строе? Раньше женщины работали целые сутки, не зная никакого покоя. Как было, если женщина принесет ребенка? Ей не было ни одной ночи спокойной, все возилась со своими детьми. И после рождения, и до рождения работала. Тяжелый труд, который не полагался женщине. Они

* В деле также имеется текст содоклада на удмуртском языке (ЦДНИ УР. Ф. 16. Оп. 1. Д. 4. Л. 98–98 об.).

сами себя портили во всю свою жизнь. Советская власть дала женщине полное освобождение, через охрану труда дает женщине до рождения [ребенка] 2 мес. и после рождения 2 мес., всего 4 мес. И еще освобождает от детей, для чего имеются детские приюты и т. д.

2. Как нам раньше приходилось страдать, рабочему народу, без социального обеспечения, если кому-либо что случится от работы, сломается рука, или же калека какой-нибудь. На это капиталисты-буржуи никакого внимания не обращали на рабочую массу. Так жили, умирали беспощадно. А Советская [власть] дала освобождение, социальное обеспечение, через него могут получить пенсию для протяжения своей жизни, и еще открыли дома инвалидов, детские приюты и т. д.

Да здравствует Советская власть!

Да здравствует освобождение женщин!

Да здравствует социальное обеспечение и охрана труда!

№ 3

Доклад Разумовской «Охрана материнства и младенчества»

Али будись вож нылпиес шудо, таза, мылкыдзы капчи луса, улонзы умой мед луоз шуим ке ваньмыз со асьме бордын, нинокинь но, сое асьмелэсь уг басьты. Коть нычѐ вордиськем пинал, бадзым будэм бераз, гражданин луоно муртлэн мугорыз таза, мылкыдыз капчи луса будэмез луэ. Таѐе ужэсыз утѐн, государстволэн ужез. Виль вордиськем пичи вож нуниеслы но, мумиѐсызлы юрттэмез луымтэись, та ужез одиг, яке кѐня ке люкаськем муртлэн тупатэмез уг луы государство сяна. Та ужез государстволэн коллективаз ужасьѐсь гынэ, быдэс государство котыр тупатэмзы луэ. (Коллектив шуса нимаське, кѐня ке быр'ем валче ужась адямиѐс).

Озы луэм бере, та ужез тупатись, Кенешо власьмы луэ. Куамын арлэсь но уно ини Вож нуниѐсыз но, вордиськытись мумиѐссэ утѐм шуса верамзы.

Тае валас, дышетскем адымиёс, мар мында ужамзы потйз ке но, та уж сярись, адымиез жалям кадь ик, зеч карем кадь ик гынэ уськиллям, соос понна, сальмаськем кадь ик карыса, ужзэс орчитйллям, умой вуттыса ужам ужзы, луымтэ. Одыг-а, кык-а сьчё валаськем мурт'ёслэн ужаны тыртэменызы, ужаны тыртыса план'ёс тупатэмын вылэм но, сое калык марзэ валаса вуттымтэ. Государстволы но, солэн огазын ужасьёсызлы но кулэ уж шуса тодымтэзы, нылкышноез пиёс чётэ лыдзйымтэиськызы, малпаса но утьымтэзы нылкышно сярись. Кызы кутскиллям озы ик ужзы азылань мынытэк кылем.

Та ужез интыяз вуттыса, выжиятыса ужаны октябрь революция берегыне луиз. Влась та уж'ёсыз утьымон мурт'ёс ки улэ усем бере гынэ, Нылпи вордиськытйсь кышноос сярись но, вож пичи нылпиёсыз утён сярись, куанер калык, ас ужез бордэ кадь ик, сьолмись ужаны куськиз.

Ужась крестьянлэн власез та нылпи вордйськытйсь кышноос сярись но вож пичи пинал'ёсыз утён сярись, Та уж'ёсыз утись калык Комиссариатэ сётйз. (Сое Народный комиссариат социального обеспечения шуо).

Быдес эксэйлыгын вань кадь ик мурт'ёс понна сьолмаськись Калык Комиссариатэз Вань мурт'ёслы юртйсь Калык Комиссариат шуса нималлям. Собере, одйг нылкышноос понна ужась Анаймы Колонтай, нимо нылкышно мурт. Нылпи вордисьёслы, вож пичи нылпиёсыз утён отдел поттэм. Со отделын валче ужась мурт'ёс луиллям. Январлэн 31-тй нуналаз 1918 арын, таёе пунктэм кыл вылэм.

Россияйнын, эксей вань дырья, соос калык понна сьолмаськымтэеныз, кык миллион мында, арлы быдэ, улыны куськымтэ, пичи вож нуниёс кулиллям соос, та калык понна сьолмаськымтэ эксейлыгын, курбон иньтиёс луиллям. Эксейлыкы та уж кулэ луымтэ, со пичи пинал'ёс сярись малпаса но утьымтэ.

Табаре, оло кёнэ ымыр утчам малпаськонмылэн пумыз вуиз ини. Эркын шундие сьоресэз, эркын улонэз, мумиез но нуниёз но утёнэз, ужась калык ас кыныз шедтйз.

Со капиталист'ёслэн, мӱзмытыса пинал'ёс возьон иньтиязы, уськемед потонтэм возьон и интиязы, та куанер кышноослэсь, умой малпам уж'ёссэз но, мыскыл каремзы, ниномар но етымтэ анаёсыз пудо-животэз кадь ик, кысконо скал интъйиын возьонзы, та кышкыт пеймыт уй нынал'ёс, Россиялэн шудаз, ужась крестьян калык вормем бере, чукна жужась шунды кадь ик люгдиз асьмес но пичи нуниёс кадь ик луим, вордйсь мумиёслы но каньыл нынал аськиз.

Вань кадь ик ужась кышномурт'ёс, мумиёс, тйляд сюлемды небыт, тй виль улонэз тупатйсь.

Тйледыз, сюлмо ужась дышетскем муртёс, пинал'ёслэн доктор'ёслы, нылпи ваитйсь кышноос ӧтьо. Виль вордйськем нылпиёслэсь но, мумиёсызлэсь улонзэсь умой, капчи шум потымон карыса, тупатыса улыны куськыны.

Та декрет потэм бере, вань кадь ик пересьмем мурт'ёсыз но, кыче гынэ пинал'ёс утён вань-а карын-а, гуртын-а, сыче уж'ёс ваньмыз нылпиёсыз но мумиёсыз утён отделын ини. Та отделын, нылпи вайсь кышномурт'ёслэн тазалыкез сярись сюлмасько. Таچه уж'ёс жог азылань мед мыноз шуса та отделэ отын валче ужаны адямиёс быр'йиллям.

Таچه ужаны, план азылань лэсьтыкызы гурт'ёсын, кызы ужаны кулэзэ утьымтэзы.

1918 арын «Вож пичи пинал'ёсыз но, мумиёсыз утён, Петгоградйсь, Муское кӱчем бере, та ужез быдэсак виль сяин тупатано луиз. Петроградись нино кыче вуж планзы кыльымтэ, ог кӱня ке отчет гынэ сётиллям. Мускоин та Вордись мумиёсыз но, вож пичи пинал'ёсыз утён отдел 1918 арын 15-тй апрельын куськиз ужаны. Нырйсь ужаны куськыкызы 4 мурт сяна ужась эвӱл вылэм: со отделэн заведующая Лебедева нылкышно доктор, секретарь, собере муген лыктэм мурт'ёсыз гож'я со но машинаен гож'яськись. 1919 арын уж'ёс тырос луэм бере уж'ёс мултэсмен бере, ужасьёс но мултэсмиллям, та арын ини отын 10 мурт ужам. Та ужасьёс сяна, нош ик

ужаны тодэм мурт'ёсыз бырйиллям. Та бырйем мурт'ёс уж'ёс ог кӧня ке тырмем бере, кенеше люкасыкыса уж'ёсыз утйллям.

Уж'ёссы нош на азылань мед мыноз шуса, та отдел, тани таӓе учрежденияёсись но одйг мурте бырйыса лэзыны косэм: Шорети профессиональной союзись, Больница кассаись, вуриськон иньтйись, но, собере нылпи вордйськытйсь но, вож нылпиёсыз утён отделись. Та валче ужасьёс, программа тупатыны, кытсы мукет отдел'ёс, яке нылпиёсыз утён иньтиёс кылдытон, программа тупато, кызы карыны, гуртын кызы ужаны кулээ. Программа тупатэм бере, уез пумаз вуттыса. Нылпи вордйсь но пинал'ёс утён отдел ачыз ужа.

Карын тачё отдел'ёс вань ке но, гурт'ёсын но волосьёсын эвӧл на али та уез тупатыны удмурткышноос куспын тодйсь, валась мурт'ёс эвӧл. Та уж'ёс чаль ужаськыны мед куськоз шуим ке, асьме удмурт нылкышноосыз, дышетскыны курсэ лэзыны кулэ. Докторлы дышетскыны, нылкышно уж'ёсыз утыны но нылкышно мед луоз. Удмурт нылкышно доктор луиз ке, удмуркышнолы аптекае больницае мынонэз, сокем кышкыт узло ини.

Али удмурт кышно больницае мыниз ке но, зӱч сяин вераны быгатымтейськыз висёнзэ, умой валэктыса уг вера, докторлэсь зӱч кылын висёнэз сярись верамзэ нош уг вала. Озы тйни, одйгзэс одигзы валамтэйсь, удмурт кышнолэн больницае мылыс потыса уг мыны. Удмурткышно вера: «Мыни ке ой ке удмурткышнолы умой эм-юм сётоз ама» шуэ но пеляськись доры мынэ. Ми кышномурт'ёс пеймыт вылэмысьтымы, пеляськисьлы окиськомы, со докторлэсь умогем тӧдэ кадь ик потэ. Тани асьмелэн удмурт нылкышно доктор'ёсмы луиз ке умой асьме кылын валэктыса, висись мурт'ёсыз мылись кыдись утизы ке, одйг удмурт кышно но пеляськись доры уз ветлы. Асьмелы нылкышноосыз, докторлы дышетыны лэзыны кулэ, нылкышно, нылкышнолэсь висёнзэ умойгэм тодэ. Собере нылкышнолы, нылкышно доры мыноз но висёнзэ вераноз но возьыт эвӧл.

Дышетскыны лэзытэк нылкышноосыз, асьмелэн ужмы азылань уз луы. Тани нош ик нылкышно отдел усьтыны кулэ шуим ке но, отсы но дышетскем

мурт'ёс кулэ. Асьмелы нылкышно отдел устыны кулэ, со тэк улэммэс умой кареммы уз луы. Та нылышно отдел пичи нуниёс понна но, мумиёсыз понна но сюлмаське, пичи нуны вордиськемезлэсь азылань ик солы юрттыны куське. Кышноослэн пинал'ёссы таза мед вордиськоз шуса, секыто кышно 7 толэзь ветлэм бераз ик, мултэстыса сюдон сёте. Секыто кышномуртэз, умой сюдыны кулэ, умой сиись кышномуртлэн нуниез таза вордиське. Кышномурт 7 толэлэзь ветлэм бераз ик мултэстыса.

Солы 1/2 гыремка нянь нуналэзлы, толэзезлы 2 гыремка вöй, кенбыр сакар сёто.

Та отдел, нуны вордиськытон корка лэсьтэ, отын доктор'ёс пинал'ёс утисьёс луо, собере сиён-юонэз кызьы пöсьтыса, пинал'ёсыз сюдыны дышетисьёс. Та пинал'ёс возьон корка, туж умой нылкышноос кулэ, со мед быгатоз умой утыны но, мумиез кадь ик карыса лыятыны но. Отсы сыёе адямиёсыз дасян понна, нылкышноослы курсы усьтыса дышетыны кулэ. Та пинал'ёс вордиськытон корка кышномурт, нуны вордиськемезлэсь 8 арня азыла лыктыса, нунызэ утыны дышетскыса улэ, сое аслыз кызьы утялскыны кулэзэ но дышето. Нуниез вордиськем бере нош отын ик 6 арня ёже улэ. 6 арня ортчыса отысь потыкыз со туж умой тодэ ини, нунизэ но, ассэ но утялтыны. Тани та отдел, кызьы нылкышноёс понна сюлмаське нуны вордиськемезлэсь азыла секыт ужлэсь дугдытэ нуны ваем бераз нош 6 арня ёже, секыт уж ужатытек шыдескытыса возе.

Кытын бен удмурт кышноослы, нуны вордиськемезлэсь азылань ик шыдескыса улон, кудиз ке ужан куспетйз ик вае нунызэ, сыёе майбыр кадь ик шыдескыса улон уг ёты. Нуны ваем бераз но берен ныналаз ик ужаны куське секыт ужёсыз. Нуны ваем кышномурт чаль ужаны куськиз ке, солэн тазалыкез уг ло, со весь висьыса улэ. Та отдел, вордиськемезлэсь азылань ик умой утялтыса возьон дырря, кызьы бен таза уз вордиськы пинал, кызьы нош, мумиез таза уз луы. Собере та коркась потон дырря, нунызэ кызьы сюдонзэ, утёнзэ дышетыса лэзьо. Удмурт кышно кызьы сюдыны уг вала, нунызэ

мусояса, нянез сыскыса сюдэ, солэн дильдиеныз, ымыськыз висёнэз палалоз шуса уг малпа.

Озы тйни, асьме пинал'ёсмы вордйськем бераз ик, валатэк сюдэменымы, висён чер шедто пичиисеник черо луса будыса, ляп луо тазалыкзы уг луы. Асьме удмурткышно тазалык сярись туж уг малпа, нунызэ чиста возьон сюдон сярись, тодаз ик уг лыкты. Солэн котьку уж бордын гынэ мылкыдыз, нуны сюдыса жегаськыса улэмез уг поты, солэн коть ку ужез тырос. Ог ке малпаськод та удмурткышноослэсь улэмзэс, туж сюлэм шуг луэ. Кыће со гуртын секыт уж ужаса улэ, нуниез лутосяз. Со бере нуны ваен дырряз кыће со курадзыса вае, акушеркаез өтён но мар но уг тодо соос, кыће ке ниномар тодымтэ переськышноёз отё но яра. Со пересь кышно кышномуртэз умой уг утялты, нунызэ но умой уг миськы, соин ик умой миськымтöиськыз синьёссэ, синьмыз висись луэ, ым пуш'ёссы но весь висьыса улэ. Асьмелэн али сыће нуны ваен коркаёсмы лэсьтымте али, соин ик пинал'ёсыз вордйсь нылкышноослы, нуны ваён дыррязы акушеркяз вайса, яке пинал'ёс вордиськытон иньтие мыныса вайны кулэ. Отын нылкышноез туж умой утялто, чылкыт возьо вадесаз вутэк вырзыны уг лэсьо, пиналзэ но умой утё. Асьме удмурт пинал'ёс пичиисеник чылкытэз адзйтэк пересьмытосяз но чылкытэз уг адзьо.

Асьме нылкышно утён отделмы луиз ке, таће чылкыттэк улонмы быроз, тазалыктэк висьыса улись анаёсмы уз луы, улыны куськытэк кулэм нылпиосмы, али мында ик уз луы. Пинал'ёс тужгэс ик гужем аран дырря висьо, соосыз умой сюдись но, утись но эвёл, кытсыке отсы пинал'ёс коже гынэ кельто но яра. Соин ик гужем «пинал'ёс возьон иньты» усьтыны кулэ гурт'ёсын. Аран дырря пинал'ёсты утытэк медаз улы. Пинал'ёс утён иньтиин, анаез (мумиез) чукна нуса кельто но жытось отын улэ. Пинал'ёсыз отын утисьёс луэ, собере нош соосыз кизыы утыны, сюдыны кулэзэ возьматйсь но луэ. Асьмен вож пинал'ёс бордын вань осконмы, пинал'ёс таза луса будыкы, мумиез, анез кыће шум потыса уш'яськыса гынэ ветлэ. Кенешо власмы но, таза чебер нылпиёсыз будетыны турчке. Нылпиёс таза луса

будйзы ке улон но умой луоз, таза адямилэн, ужез но азылань мынэ, солэн визьмыз тырос луэ, со оло көня адями понна ужаны быгатэ, тазалыктэк улись, со ас понназ но ужаны уг быгаты. Пиналлэн тазалыкэз понна пичиисен ик сюлмаськыны кулэ.

Таёе уж'ёс ужаськымтэ ке но, кылиськем иньтиёс вань дыр ини. Кылэм иньтиёсын, пеймытэнызы Марлы кулэ таёе уж'ёс шуисьёс но вань дыр. Улон табере туж жог азылань мынэ. Кыдёкын эвёл ини со вадес «Нылпи вордйсь мумиёсыз но» вож пичи нылпиёсыз утён отдел усътыськыса, ёрмем мумиёсыз, виль вордиськем нылпиёсыз, ас ки улаз басьтыса, юрттыса, ёрмытэк возьонэз!

Оло көня миллион висыса, курадзёса, улись мумиёс уз луэ ини. Таёе улонез капчи карон коммунизма vormиз ке гынэ, (валче улон) луиз ке гынэ дымак вижиятыса. Виль вордиськем нылпиёс понна по мумиёсыз понна шудо улон луоз! Асьмесыз, шудо карыны туриськон асьме ки улон. Шудо улэммы потэ ке, ог кенешен тупаса, ужаны кулэ, соку шудо луомы. Шудо но таза мед луозы виль сяин улыны малпас мумиёс!

Таза мед луоз, та кенешо власьмы, асьмелись улонмес, асьмелы тупатыны сётэмись!

Перевод

Доклад Разумовской «Охрана материнства и младенчества»

Если скажем, что забота о счастье, здоровье и обеспеченной будущей жизни ребенка зависит от нас самих, ничуть не ошибемся. Любой новорожденный, повзрослев, может стать здоровым и жизнелюбивым гражданином. Забота о его воспитании – дело государства. Вопрос об обеспечении новорожденного и его матери не может решаться одним человеком или группой лиц, а только государством. Эту заботу могут оказывать только избранные и утвержденные государством коллективы.

А поскольку это так и есть, задачу эту решает Советская власть. Уже в течение 30 лет говорят об охране материнства и младенчества.

Ученые, плохо представляющие проблемы этого вопроса, много лет работали, в основном, поверхностно. В центре их внимания было чувство жалости к матери и ребенку. Один-два несведущих человека пытались разработать какие-то планы, однако люди так и не смогли ничего понять. Ошибочное мнение об этой проблеме у государства и трудящихся масс, неравноправие между женщиной и мужчиной тормозили продвижение заботы о материнстве и младенчестве.

Организовать работу по охране материнства и младенчества и внедрить ее в жизнь удалось только после Октябрьской революции. Только после того, как к власти пришли люди, понимающие трудное положение родивших женщин и проблемы воспитания младенцев, а также положение бедных слоев населения, работа более или менее стала налаживаться.

Заботу о родивших матерях и младенцах рабоче-крестьянская власть передала Народному комиссариату (его называют Народным комиссариатом социального обеспечения).

Народный комиссариат, заботящийся обо всех людях государства, получил наименование Народного комиссариата социального обеспечения. Позднее А.М. Коллонтай, которая занималась проблемами материнства, организовала отдел по охране материнства и младенчества. Это произошло 31 января 1918 г.

В России при царе из-за отсутствия заботы о народе ежегодно умирало около 2 млн. младенцев, так и не начав свою жизнь. Они стали жертвой царского режима, не проявлявшего заботу о народе. Царский режим не считал это дело необходимым, он заведомо не проявлял заботу о сохранении жизни малолетних детей.

Теперь многовековые поиски нашей мечты, наконец-то, закончились. Свободный светлый путь, свободную жизнь, защиту матери и младенца трудящиеся обрели своими руками.

Вместо отвратительных условий для содержания детей, созданных капиталистами, при которых они постоянно тоскуют по матери, вместо

насмешек даже над добрыми делами несчастной женщины, вместо отношения к неопороченным матерям как к скоту, как к дойным коровам, вместо страшных мрачных дней и ночей – после победы трудящегося крестьянского народа счастье России засияло, словно утреннее солнце. Мы сами почувствовали себя младенцами, и для матери с ребенком настал умиротворенный день.

Практически все [вы] работающие женщины – матери, ваше сердце доброе, вы устроители новой жизни.

Прилежно работающие образованные люди, детские доктора, акушерки зовут вас на работу, чтобы обустроить жизнь новорожденных и матерей-рожениц, после чего они могут начать жить хорошей, легкой и радостной жизнью.

После публикации такого декрета, который касается практически всех взрослых людей, всевозможные меры по защите детей как в городской, так и в сельской местности уже рассматриваются в отделе по защите детства и материнства. В этом отделе заботятся о здоровье женщин в период беременности и рождения ребенка. С целью успешного продвижения дел туда для совместной работы [специально] отобраны люди.

В данной деятельности при планировании ранее не учитывались условия работы в сельской местности.

В 1918 г., после перевода охраны материнства и младенчества из Петрограда в Москву, эту работу пришлось полностью организовать по-новому. Никакого петроградского плана не сохранилось, было передано лишь несколько отчетов. В Москве отдел охраны материнства и младенчества начал свою работу 15 апреля 1918 г. Первоначально там трудилось всего 4 человека: заведующая этим отделом женщина-доктор Лебедева, секретарь, регистратор посетителей и секретарь-машинистка. В 1919 г., в связи с возрастанием объема работ по накопившимся делам, штат был увеличен: в этом году там уже работало 10 человек. Кроме этого персонала были набраны специалисты. Эти специалисты, после того как

накопится определенное количество нерешенных вопросов, рассматривали их на собрании.

Для еще лучшего продвижения дел этот отдел попросил выбрать и отправить к ним по одному специалисту из следующих учреждений: Центрального профессионального союза, больничной кассы, швейной мастерской, также из отдела по деторождению и защите младенцев. Эти специалисты должны совместно разработать программу, где следует организовать другие отделы, т. е. учреждения по защите детей, подготовить программу мероприятий, в том числе методы ведения работ на селе. После создания программы отдел по деторождению и защите младенцев будет работать самостоятельно.

Хотя в городах подобные отделы уже имеются, в деревнях и волостных центрах среди женщин отсутствуют компетентные лица, которые могли бы организовать данную работу. Если мы хотим, чтобы она была налажена в кратчайшие сроки, удмуртских женщин следует направить на обучение на соответствующие курсы – чтобы выучились на доктора и следили за женскими проблемами и чтобы это была женщина. Если доктором будет удмуртка, удмуртской женщине посещать аптеку и больницу будет уже не так страшно.

В настоящее время женщина-удмуртка, даже если посетит больницу, из-за плохого владения русским языком не может адекватно описать свою болезнь. Разъяснение доктора о ее болезни на русском языке опять же не понимает. Выходит так, что из-за взаимного непонимания удмуртская женщина без желания посещает больницу. Удмуртка говорит: «Хоть пойду, хоть нет – разве дадут удмуртской женщине хорошее лекарство», а затем идет к знахарке. Мы, женщины, будучи темными, верим знахарке. Нам кажется, что она лучше разбирается в болезнях, чем доктор. Вот когда у нас будут доктора-удмуртки и они будут нам объяснять суть болезни на нашем языке, станут надлежащим образом проводить осмотр больных, то ни одна удмуртская женщина к знахаркам ходить не будет. Нам надо направить

женщин учиться на докторов, поскольку женщина лучше всего разбирается в женских болезнях. Кроме того, женщине не стыдно пойти к другой женщине и рассказать о своих болезнях.

Без направления женщин на обучение наши дела не будут иметь успеха. Вот мы говорим, что требуется открыть женский отдел, но ведь туда тоже нужны грамотные люди. Но нам с вами необходимо открыть женский отдел, без этого не сможем улучшить нашу жизнь. Такой женский отдел заботится как о младенцах, так и об их матерях, начинает помогать младенцу еще до того, как он родился. Чтобы у женщин рождались здоровые дети, беременным женщинам после 7 месяцев вынашивания предоставляют дополнительное питание. Беременную женщину необходимо хорошо кормить, так как у полноценно питающейся женщины ребенок рождается здоровый. После 7 месяцев беременности женщине дополнительно предоставляют в день $\frac{1}{2}$ гривенки* хлеба, один раз в месяц выдают 2 гривенки масла, крупы, сахара.

Этот отдел строит родильные дома, где работают доктора и нянечки (которые ухаживают за детьми), также инструкторы по приготовлению пищи для детей. В эти дома, где содержатся дети, требуются очень хорошие женщины, чтобы они умели и хорошо ухаживать, и проявлять ласку не хуже, чем родная мать. Для подготовки таких людей необходимо открыть специальные курсы для женщин. В подобных родильных домах женщина, придя за 8 недель до рождения ребенка, учится уходу за ребенком. Также ее обучают правильному уходу за собой. После рождения ребенка она там пребывает еще в течение 6 недель. Спустя 6 недель, при выписке, она прекрасно представляет себе, как ухаживать и за ребенком, и за собой. Вот как заботится этот отдел о женщинах: до рождения ребенка их отстраняет от тяжелого труда, после рождения ребенка снова в течение 6 недель дает отдохнуть, не загружая тяжелыми работами.

* Гривенка – мера веса, равная 204,75 г.

Где уж там отдых до рождения ребенка женщине-удмуртке, которая рожает прямо во время работы. Времени для спокойного отдыха никогда не хватает. Даже после рождения ребенка, она в тот же день начинает выполнять тяжелую работу. У женщины, сразу начавшей работать после родов, здоровья не будет. Она постоянно болеет. Благодаря отделу, когда предоставляются хорошие условия для матери, конечно же, ребенок рождается здоровый. Женщину выписывают из роддома, обучив методам кормления и ухода за ребенком. Удмуртка не всегда правильно умеет кормить ребенка, например, хлеб ему дает, разжевывая, не думая при этом, что таким образом может передаться [от нее] болезнь ребенку.

Вот так из-за неправильного кормления наши дети с младенчества заражаются каким-нибудь вирусом и растут больными. Наша женщина-удмуртка особенно не задумывается о гигиене, ей даже в голову не приходит мысль о чистой еде и содержании ребенка в чистоте. Она постоянно в работе, не хочет тратить много времени на кормление ребенка, у нее всегда много дел. Если задуматься о жизни удмуртки, на душе становится беспокойно. Какой тяжелый труд она выполняет на селе до рождения ребенка! А как они страдают во время родов. Они не приглашают акушерок, зовут лишь какую-нибудь бабушку, у которой совсем отсутствуют необходимые знания. Им кажется, что этого как бы достаточно. Она не может обеспечить квалифицированный уход за роженицей, не помоеет новорожденного должным образом, из-за чего у младенца страдают и глаза, и ротовая полость. У нас пока еще такие родильные дома не построены, поэтому роженицам нужно или приглашать акушерку, или идти туда, где имеются родильные отделения. Там женщине и ребенку обеспечивают надлежащий уход. Наши дети-удмурты как не видят чистоту в детстве, так и не видят ее в дальнейшей жизни.

Если будет отдел по защите наших женщин, жизнь в антисанитарных условиях закончится, не будет постоянно болеющих матерей и детей, умерших в раннем возрасте, во всяком случае, не будет столько, сколько

сейчас. Дети особенно болеют летом в период жатвы. Тогда их не кормят надлежащим образом и не ухаживают за ними. Их оставляют где-нибудь одних с другими детьми. В связи с этим летом в деревнях необходимо открывать «учреждения для содержания детей», чтобы во время жатвы дети не оставались без присмотра. В учреждения для содержания детей мать приводит ребенка утром, где он остается до вечера. В таких учреждениях есть человек, который присматривает за детьми, а также инструктор, который объясняет, как за ними ухаживать и кормить их. Вся наша надежда на новорожденных. Когда ребенок растет здоровый – это предмет гордости для матери. Наша Советская власть также старается растить здоровых полноценных детей. Если ребенок будет здоровым, и жизнь наша направится. Здоровый человек и трудится успешно, и в интеллектуальном плане он выше, и работу он может выполнять за несколько человек. Нездоровый человек и за себя не в состоянии работать. О здоровье ребенка нужно заботиться с самого младенчества.

Несмотря на то, что данная работа еще не проводилась, на местах кое-где об этом, наверно, уже слышали. В силу неграмотности некоторые, возможно, спросят: «Для чего нужна эта деятельность». Жизнь теперь идет вперед очень быстро. Недолго осталось до той поры, когда откроется отдел по защите матери и младенчества, который возьмет под опеку нуждающихся матерей с детьми.

Не будет больше миллионов болеющих и страдающих матерей. Если только победит коммунизм, стремящийся облегчить нашу жизнь, и придет (коллективная) жизнь, для новорожденных и их матерей наступит счастливая жизнь. Стремление сделать нашу с вами жизнь счастливой – в наших руках. Если хотим счастливой жизни, необходимо работать в согласии. Тогда все станем счастливыми. Пусть будут счастливы и здравствуют матери, стремящиеся жить по-новому!

Да здравствует наша Советская власть, позволившая нам самим строить свою жизнь!

Доклад Князева «Продовольственный вопрос»

Продовольственный вопрос, говорит докладчик, в данный момент является большим вопросом не только у нас [на] Всероссийской конференции женщин-вотячек, а во всех съездах Совет[ов] и конференциях политических организаций.

Деревня до настоящего времени ропщет на Сов[етскую] власть только потому, что она делает разверстку и якобы берет весь хлеб, не оставляя гражданам для потребления. Продовольственная политика Советской власти есть политика самая верная и самая правильная. Именно – через общую государственную разверстку.

К разверстке привели сами крестьяне. Опыт 2-летней борьбы пролетариата показал, что от крестьянина хлеба взять нельзя столько, сколько его требуется для прокормления рабочих и армии, созданной Сов[етским] правительством для обезоруживания буржуазии и для ...* трудового народа; что монополия Керенского, которую поддерживал по своей еще неопытности трудовой народ, к хорошему его не привела: крестьян на пробных обмолотах обдували** и сведения подавали неправильно; что в начале [19]19 г. стал кризис продовольствия в той стране, где больше всего вырабатывался хлеб; что в 1919 же году найден был путь к избавлению от голода, а это именно через разверстку.

Разверстка в деревне до настоящего [времени] проходит неправильно, почему она и ропщет. Наша разверстка должна падать только на тех, кто имеет много хлеба, а именно на богатых, на деревенских кулаков, не задевая бедняков. Но бедняки по своей забитости боятся положить разверстку на богатых и платят сами последний хлеб, а богачи спекулируют и прячут, что никто не будет даже и оспаривать, по деревням находили спрятанные хлеба.

* Одно слово не разобрано.

** Так в документе. Вероятно, надували.

Значит, из этого видно, что в деревне стоит только взяться беднякам за дело и без хлеба они не останутся и роптать на Советскую власть не будут в том, что она отбирает хлеб. Итак, продовольственная политика Советской власти есть самая правильная для изъятия хлеба.

№ 6*

Доклад делегатки от Малмыжского уезда Павловой

Эш'ёс азылань ик мон быдэс Россияись люкаськем куанер удморт нылкышноосыз приветствовать карисько, быдэс малмыж уезд понна.

Себре тужгес на тау карисько та ачъме Удморт комиссариатлы, тани ачъмесъыз быдэс Россияись куанер удморт нылкышноосыз таизе кенешэ люкамзы понна. Малмыж уездын та дырось нылкышноослэн тупатэм ужзы эй вал на али, табре тани соос али ик тупаськон кариськом шуса кенешо ини асьсэ куспазы. Нылкышноос куспын съезд'ёс эвёл на луэмын, вот соос тани табре эжейкено кизы люкаськыны кулэ, кизы кенеш карыны кулэ, тодыса берто ини, ведь ачымес али та дырось нокыт сы-но ноку-но люкаськеммы эй вал но, кизы мар ужаны ум тодиське вал, кизы люкаськыса ужанэз. Собере малмыж уездын гурт'ёсазы ветло удморт агитатор'ёс удморт сяин вераса, зуч мурт-ёсно ветло зуч сяин вераса.

Удморт газет'ёс гурт'ёсэ конешно ваньмазик ук вуы, тани вераськом ук [али] (ачымес), цит кажно исполкомын кесяса но тамак. Кыскыса выиэто шуса, озы иктйни со басьтылтэ гурт'ёсын но. Со бере чырдон коркаос милям каждой волосын вань, кутке волосын каждой гурт'ёсын но вань, кыл сярысь тани Уватуклинской волосын вань каждой гуртаз, отын соос как удморт газет'ёс на удморт литератураос но басьтизы ке сокы ик люкаськыса лыдзыло. Удморт спектакльёс туж щем пуктыло ини, калык но табре отцы туж мылыз потыса ветлэ, азылань верало вал ма ветлод отсы шуо вал, ма вань шуо вал гожтэд тодымэ нылкышноосыз тани тазы лыктэм мурт'ёс гынэ

* Доклад № 5 в деле отсутствует.

веразы [9-тй] усътэмын шуса, но соос ваньзы верало, што кызы кено али ик книгаос мед лэзызы шуса. Гурт'эсын кенеш'эс, гаос туж ик щем ук лу, малы ке шуид ачымен удмурт'эс озы валэктыса верасьос трос эвёл на али. Школаос та лыктэм мурт'эслэн верамзы сямен 10 удморт школа, 6 – сураськемез, дышето отын ваньмызас но зуч сяин но, удмурт сяин но сэбре та горд армиосмылы милям туж капчи юрто, как верало соослы [лицее] сыще арня орчыи кулэ шуса, соос соку ик туж капчи мылзы потыса орчито со арняез, пизь кенбыр-эсно векчи продуктаос люкаса, но сэбре трос нуиз дйсь кутэн но люкамзы, та алигес помош фронту арняез орчытон дырья. Со бере та кенешо властьмылы нылкышноос умой усько, но соослы та коть кыще разверстка но ук кельшы; кыл сярысь тани Волипельгинской валосйсь, кажной ыж дьыре $3\frac{5}{8}$ [ф.] октйльам, отын ини соос тодамиэ ыжгонзэс но щышкильам ини, а табре соослэн ыжзыно кулэмын ини.

Собере мал. уездын та мурт'эслэн верамзы сямьн 4-гынэ дет. сад, сэбре одик при[ют] Малмыж у. кумышка пёсьтон'эс ук кылиськы ини одикно.

Сэбре та удморт автономиямы туж шум пото, сокы ик верало, што удморт автономия луоно луизке, одик зуч но медам лу шуо пёламы. Туж гесно Ципьинская волосись граждан'эс куриськыса лэзызы кызы кено медам кельтэ вау бигер'эс пёлы шуса.

Эш'эс, тащэ тани шум потоно кенешо власть луэм бере ачымелы, нылкышно эш'эсы [тыршоме] ачымес вань кужымененымы ик, та кенешо властылэн поттэм законоэз сяин улыны; уте али, малпалэ али вала ачмелэн тащэ куанер удморт кышноосмылэн люкаськыса кенеш каронмы, таще кенеш пуктылонмы, та кенешо властымы эй ке луысал. Ачымес та дырось дымак улейтй уймы ук, соинйк ачымес ум куштэ та киамы сюрем, синьмы адзем сюресмес, зол кутоме киамы ачимес.

Мыноме ачымес ваньмыик луэмез'я дышечкыны, тй но кышно мурт'эс тырешелэ кызы кено дышечкыны. Сэбре мон удморт дышетйсьослы, руководительницаослы бериськыса сюрмисенымыик верасько: эн куштэлэ тй удморт кышноосты, дышетэ соосыз, лэсьтэлэ кенеш'эс, лекциалоз лыдзелэ,

кылдытэлэ али ик, али ик нылкышно организацияос, себре соос тй уртцын дышозы ужаны, тырмоз ини ачымелы та дырось улймы головесь кадь пеймыт мур гуын. Эшо верасько мон аслйськым кылме быттон азыам сюрмйсенымик, нылкышно эш'ёсы! мынэ тй мынэ али ик дышечкыны! Ласьтылэ щем, щем кенеш'ёс огазе люкаськыса! Ум келелэ ачымес со зуч'ёслэн нылкышнооссы сьорйсь! Тырышоме ачымиос кйзы кено али ик организоваться кариськыны! Кизылоно ачyme куанер удморт нылкышноноослы ог кенешен одйк мурт кадь огазе мед улозы шуса!

Зеч мед луоз ачымелэн быдэс Россияин азыветлись эш-ёсмы Ленин, Троцкий, Зиновьев и Луначарский!

Дан мед луоз быдэс Россияе куанер удморт нылкышноослэн но та люгыт нынал'ёссы!

Зеч мед луоз ачyme удморт азыветлись эш'ёсмы: Наговицын, Борисов! Мукет тырешыса дурьясэ гыне ужась эш'ёсмы!

Перевод

Доклад делегатки от Малмыжского уезда Павловой

Товарищи, сначала от имени всего Малмыжского уезда хочу поприветствовать собравшихся со всей России бедных удмуртских женщин.

Далее особо хочу поблагодарить наш Удмуртский комиссариат за то, что собрал здесь удмуртских женщин со всей России. В Малмыжском уезде до сих пор не была еще организована работа, касающаяся женщин. Сегодня здесь они уже обсуждают проблемы своей деятельности. Съездов для женщин еще не проводилось. Теперь же они возвратятся домой, хоть немного имея понимание того, как нужно организовывать и проводить собрания. Ведь мы с вами нигде и никогда еще не проводили подобные мероприятия и не знали, как нужно вести работу, собравшись всем вместе. Далее, по деревням Малмыжского уезда ходят агитаторы, которые агитируют на удмуртском языке. Ходят и русские агитаторы, которые общаются по-русски.

Удмуртские газеты, конечно же, до всех деревень не доходят. Говорим же часто о том, что в каждом исполкоме их портят: то рвут, то завертывают табак. Вот из-за этого и [люди] не получают эти газеты в деревнях. Далее, у нас есть в каждом волостном центре избы-читальни, а в некоторых волостях даже в каждой деревне они имеются, например, в Ува-Туклинской волости. Они, как только получают книгу или другую литературу на удмуртском языке, тут же организовывают коллективные чтения. Очень часто начали ставить удмуртские спектакли. Народ теперь туда ходит с большим удовольствием. Раньше говорили, что неграмотным женщинам нечего туда ходить. В деревнях собрания проводятся не особенно часто, потому что людей из числа удмуртов, ведущих разъяснительную работу, пока мало.

Если вести речь о школах, то по сообщению делегатов конференции, у нас 10 удмуртских школ и 6 смешанных. В смешанных обучение ведется и на русском, и на удмуртском языках. Кроме того, у нас с большим желанием помогают Красной армии. Как только сообщат им [в школу], что должна пройти неделя помощи фронту, они сразу с большим желанием начинают собирать муку, крупы, другие продукты, а также много всякой одежды. Далее, к нашей Советской власти женщины относятся хорошо, но им не нравятся всякого рода разверстки. Например, в Волипельгинской волости постригали с каждой овцы по $3 \frac{5}{8}$ [ф.] шерсти. Сейчас, по моим данным, они и шерсть выстригли, и овцы у них уже умерли.

Из слов присутствующих известно, что в Малмыжском уезде имеется всего 4 детсада и один приют. Ничего о самогоноварении уже не услышишь.

Далее, народ очень рад тому, что будет создана удмуртская автономия. При этом говорят, что если будет создана удмуртская автономия, то русских в ней не должно быть. Граждане Ципьинской волости, в особенности, попросили передать, чтобы их каким-то образом не оставили среди татар.

Товарищи, раз у нас имеется вот такая Советская власть, которая только в радость нам, товарищи мои, женщины, давайте всеми силами будем стараться жить по законам, издаваемым Советской властью. Посмотрите,

подумайте, была ли бы у нас, у бедных удмуртских женщин, такая возможность собраться вместе и посоветоваться, организовать такую конференцию, если бы не было Советской власти. До сих пор мы с вами жили в полном унижении, поэтому давайте не сойдем со светлого пути, доставшегося нам, будем крепко держаться за него.

Давайте все мы с вами будем стремиться к учебе, и вы, женщины, каким-то образом тоже старайтесь учиться. Кроме того, я от всего сердца обращаюсь к учителям-удмуртам, к руководительницам: не бросайте вы удмуртских женщин, обучайте их, проводите собрания, читайте лекции, создавайте прямо сейчас женские организации. Тогда они рядом с вами научатся работать. Хватит уже нам с вами жить в неведении, темном как подполье. Перед завершением своей речи еще раз от всего сердца хочу сказать, товарищи женщины! Отправляйтесь учиться прямо сейчас! Чаше проводите совещания, собравшись вместе! Давайте не будем отставать от русских женщин! Давайте мы с вами постараемся каким-то образом организовать! Каким-то образом нашим бедным удмуртским женщинам надо жить вместе, в полном единстве друг с другом!

Да здравствуют вожди всей нашей России – товарищи Ленин, Троцкий, Зиновьев и Луначарский!

Пусть слава о светлых днях бедной удмуртской женщины разносится по всей России!

Да здравствуют наши удмуртские вожди – товарищи Наговицын, Борисов! А также другие наши активно работающие товарищи!

№ 7

Доклад Андреевой о работе среди женщин Елабужской волости

Первой май ыжыт верало кызы ужало Албаго карын удмурт педагогической курсы курсисткаёс. Та курсы дышетиськыса уло 30 кузя ныл'ёсмурт, соёс пушкын политической и культурно-просветительной уж

умой (зечь) пуктемын, соёс удмурт сяин туж ёем спектакль пуктыло, лэсьтыло собранияёс и митинг'ёс. Кенеш власьез усько туж умой.

Волос'ёсын Алабго утемын таёе ужало. Кажнояз вань 1-2 удмурт ужасьёс, соёс та дырозь ужало умой удмурт пушкын лэсьтыло кудкэ волосын собранияёс но митинг'ёс. Ваньмыз-ик ужало туж тыршыса, удмурт'ёс понна соёсыз люгыт сюресь вылэ поттын туртыса. Кудке волосын ветло Шарети удмурт комиссариатись лезем агитатор-ёс, удмурт'ёсыз валектыса кызы кулэ улыны, та Кенешо властын. Агитатор'ёслен лэсьтем собраниязы кудке дыр'я ветло удмурт нылкышноёс. Соёс верало милемыз-ны нылкышноёсыз таче дышетыса мед ветлозы вал шуса, оло ми но валасалмы кёёе со кенешо власть.

Удмурт гурт'ёсын удмурт дышетисьёс туж ожит, нылпиёс уг валало зүчь сямен дышетемзез, кулэ удмурт дышетись'ёс. Кудке удмурт гуртэ, чик агитатор'ёслэн вуэмзы овёл сычё гурт'ёсын неномыр валатэк алино уло кулэ удмурт агитатор'ёс удмурт дышетисьёсна.

Кудке гуртын удмурт дышетись'ёс но вань отын уж умойгес, удмурт дышетисьёс пуктыло спектакль, удмурт газет-ёсызно отчаме мыныса лыдзёло гоштет тодымте удмурт'ёслы, сычё гурт'ёсын валало-ини мар со Кенешо власть туж пумить но угни мыно, только валамте удмурт'ес киэ газет ке сюрэ, со чик уг сёт, тамак кыскыза быттэ, со куен удмурт'ес пушкын арнялы одиг пол сяна газет уг вуы.

Собере кудке гурт'ёсын лэсьтыло литературны вечер со вечере азьла валамтэ дырьязы ваньмыз оло мар но вераса тышкасько вал. Ини табере валаны кучкем беразы соос асьсэс косо лэсьтыны литературны вечер.

Ликвидация безграмотности туж умой уг мыны кудке гуртын нош воксе уг ветло.

Соос верало вае милемы уро...^{*} турнаны кусо араны сюрло шуо. Детский садэз номыре но уг верало оло кёня муртлйсь кылй марлы милиам туртыи...^{**}

* Слово не разборчиво.

Тини вань тодеме мынам Алабуго утемын ужасьёс сярьсь но уж'ёс сярьсь.

Перевод

Доклад Андреевой о работе среди женщин Елабужской волости

Сначала немного скажу о том, как работают курсистки удмуртских педагогических курсов в городе Елабуга. На этих курсах обучается 30 девушек, среди них политическая и культурно-просветительская работа поставлена хорошо. Они очень часто ставят спектакли на удмуртском языке, проводят собрания и митинги. К Советской власти относятся весьма положительно.

В волостях Елабужского уезда работают следующим образом. В каждой из них есть по 1–2 работника-удмурта. До сих пор они работали хорошо. В некоторых волостях среди удмуртов проводят собрания и митинги. Все они работают очень активно, стараясь вывести удмуртов на светлый путь. По некоторым волостям ходят агитаторы, направленные из Центрального удмуртского комиссариата. Они ведут разъяснительную работу о том, как нужно жить при Советской власти. Собрания, организованные агитаторами, иногда посещают удмуртские женщины. Они говорят, чтобы их, женщин, тоже учили, тогда тоже начнут понимать, какова она Советская власть.

В удмуртских деревнях учителей-удмуртов очень мало. Дети не понимают, когда обучение ведется на русском языке, необходимы учителя-удмурты. Некоторые удмуртские деревни агитаторы ни разу не посещали. В таких деревнях до сих пор живут, ни в чем не разбираясь. Нужны агитаторы-удмурты, а также учителя-удмурты.

В некоторых деревнях имеются и учителя-удмурты. Там дела обстоят лучше. Учителя-удмурты ставят спектакли; придя на собрание, читают газеты для неграмотных. В таких деревнях понимают уже, что такое

** Далее предложение не разобрано.

Советская власть, и особо уже не сопротивляются ей. Только вот если газета попадает в руки несознательных удмуртов, они совершенно никому не передают [газету], а используют ее для табакокурения. Из-за этого к удмуртам газета попадает не чаще, чем раз в неделю.

Далее, в некоторых деревнях проводят литературные вечера. Раньше из-за непонимания по-разному ругали эти вечера. А теперь, когда начали понимать, сами стали просить, чтобы проводили эти вечера.

Ликвидация неграмотности проходит не самым лучшим образом, а в некоторых деревнях вообще не посещают занятия. Они говорят: дайте нам телегу, косу для косьбы, серп для жатвы. О детском саде ничего не говорят. От многих слышала, зачем у нас в деревне...

Вот и вся информация у меня о работниках и о делах в Елабужском уезде.

№ 9*

Доклад от Дебесской волости

Женских организаций не имеется. Женских съездов не бывает, но желательно устраивать. Агитаторы бывают, но только на русском языке, жел[ательно] на вотском языке. Поступают газеты и читаются. В волости 2 библиотеки, изб-читален – 3, 1 дет[ский] сад, детский приют – 1, а для престарелых нет. [Население] желает больше создавать детских садов и [ясель]. Ставятся спектакли на вотском языке, с ...* [обра]зована вотская секция Сорапроса¹⁰, которая ст[авит] спектакли на вотском и на русском языке. Митинги устраиваются на русском яз[ыке]. Бесед, ...**, лекций тоже не бывало ввиду того, что света [нет]. Школ в Дебесской волости – 20, учителей – 30, из к[оторых] 18 человек преподавание ведут на русском. ...***. Население относится хорошо к Советской власти.

* Доклад № 8 в документах дела не обнаружен.

* Текст не восстановлен. Возможно, речь идет о дате создания секции.

** Текст не восстановлен.

*** Смысл фразы не ясен.

РЕЗОЛЮЦИИ КОНФЕРЕНЦИИ

Резолюция № 1****

по докладу Борисова «Национальный вопрос и Вотская автономная трудовая область»

Помещичий царский строй веками высасывал народные силы из рабочих и крестьян. Рабочие и крестьяне в России были полными рабами капитала. Угнетенным национальностям было еще труднее, чем русскому населению. Малым народностям при царском строе не давали учиться на материнском языке, воспрещали даже молиться по своим обычаям и судили на чужом, непонятном языке.

Много, очень много терпели от царского строя и вотяки. С самого детского возраста вотяка калечили. Его обучали в школах на непонятном языке, таскали по судам и клеветали на них [вотяков] всячески, дабы добить вотяков окончательно. Еще живы кошмарные воспоминания судебного дела мултанских вотяков, где их обвиняли в человеческом жертвоприношении. Обвиняли только для того, чтобы русские и др. население вотяков ненавидели, притесняли бы в угоду царского режима, в угоду его прислужников – царских урядников, станowych, жандармов, земских начальников и т. д.

Женщины-вотячки хорошо помнят, как их таскали при царском строе по волостным правлениям, тюрьмам и судам за кумышковарение. Царские чиновники наживались и как рабынь, как зверей ловили женщин за кумышковарение, но в то же самое время не воспрещали окончательно

**** Здесь и далее сохранен номер подлинника. В оригинале документа номера резолюций не соответствуют номерам вопросов, перечисленных в порядке дня.

варить кумышку, дабы вотячки также погибали от кумышки, дабы также с них сдирать две шкуры.

Женщины-вотячки с проклятьем вспоминают, как оскорбляли их религиозные чувства царские попы, урядники. Не так давно ведь вотские молельные дома разрушались до основания.

Теперь всему этому положен конец. В Советской России нет «инородцев», а есть равноправные нации. Она на всех смотрит одинаково – русский ли, вотяк ли, еврей ли, татарин ли – для Советской власти одинаково милы, лишь бы он был тружеником, но не дармоедом.

Советская власть, власть рабочих и крестьян, старается всеми силами поднять экономический, культурный и политический уровень отсталых народностей. Нам, вотякам, Советская власть дала уже автономную область. Она говорит, что пусть вотяки сами куют свое счастье и советская власть поможет вотякам встать на ноги.

Дело за нами. Конференция женщин вотячек призывает всех трудящихся-вотяков дружнее приняться на строительство новой, светлой жизни, за организацию родной Вотской области. Пусть в этом строительстве женщина-вотячка займет почетное место наряду с мужчиной.

Да здравствует Советская власть!

Да здрав[ствует] объединение трудящихся всех угнетенных наций!

Да здрав[ствует] Вотская автономная область!

Резолюция № 2

по докладу Князева о деятельности Вотского комиссариата

Заслушав доклад о деятельности Вотского комиссариата, конференция женщин-вотячек п о с т а н о в и л а:

1. Несмотря на короткое существование Вотского комиссариата, конференция вотячек находит, что комиссариатом сделана весьма значительная работа как в смысле агитационной, инструкторской работы, так и культурно-просветительской.

2. Из агитационной работы видно, что работа всецело велась только лишь в общем масштабе, что же касается женщин, то нам было уделено очень мало внимания.

А потому конференция п о с т а н о в л я е т обратить очень серьезное внимание на просвещение женщины-вотячки как путем агитации, так [и] путем всевозможных женских организаций.

Да здравствует Советская власть!

Да здравствует Коммунист[ическая] парт[ия]!

Да здравствует Вотский комиссариат с его вождями!

Резолюция № 3

по докладу Чайникова «Политическое движение и работа среди женщин: экономическое, общественное и семейно-правовое положение вотячки»

Заслушав доклад о политической работе и движении среди женщин, об общественном, экономическом и семейно-правовом положении вотячки, I Всероссийская конференция вотячек – работниц и крестьянок находит:

а) между тем как женщина в других странах, а особенно русская женщина, далеко ушла вперед и борется в рядах трудящихся за освобождение от ига капитала, вотячка до сих пор остается пассивной и не принимает никакого участия в общей международной работе;

б) до сих пор среди вотячек не велось никакой агитационной, культурно-просветительной работы;

в) женщины-вотячки до сих пор не имеют ровно никакого понятия о революционном движении и работе, неграмотны, неразвиты и живут в ужасающих гигиенических условиях;

п о с т а н о в л я е т:

1. Обратить самое серьезное внимание всех организаций РКП, РСМ, работников просвещения на работу среди женщин, чтобы ввести ее в нормальные условия жизни.

2. Начать немедленно широкую агитационную и организационную работу среди вотячек путем устройства спектаклей, концертов, массовых праздников с широким участием вотячек, организации женских союзов, секций, отделов.

3. Организовывать курсы по воспитанию детей, медицине, по сельскому хозяйству и т. д.

4. Немедленно приступить к ликвидации безграмотности среди женщин.

5. Вести агитацию среди женщин против кумышковадения.

6. Обратитъ серьезное внимание на постановку социального обеспечения вотячек – жен красноармейцев.

7. Помогать в первую очередь солдаткам.

8. Сравнительную свободу и равноправие вотячек использовать в целях развития классового самосознания.

9. Ограничить свободу вотячки, урезав ее права на свободную варку кумышки (самогонки) и свободного общения до замужества с мужчинами, т.к. это распространяет пьянство и заразные болезни.

10. Ввести вотячку в широкий круговорот политической жизни, организова среди них партийные ячейки.

11. Кустарные производства тканей, кружев, ковров и т. д. поднять на должную высоту, организова артели, мастерские.

12. Организовать бесплатные лечебницы, санатории для больных женщин.

13. Приложить всевозможные усилия для поднятия и постановки на должную высоту просвещения вотячек, чтобы освободить их окончательно от мрака невежества и безграмотности.

Да здравствует освобождение трудящихся от ига капитала!

Да здравствует организованность, просвещение и свобода среди вотячек!

Резолюция № 4

по докладу Главатских «Охрана труда и социальное обеспечение»*

Заслушав доклад по охране труда и социальному обеспечению, мы, делегатки I Всеволяцкой беспартийной конференции, видим и сознаем трудное положение Советской власти во время Гражданской войны в деле охраны труда и социального обеспечения трудящихся, что она в такой критический момент хозяйственной разрухи не может в целости выполнить все изданные декреты и распоряжения, но когда Советская власть войдет в русло мирной жизни, мы надеемся, что она всеми силами будет оказывать первую всемерную помощь трудящимся. Мы знаем, что 8-часовой рабочий день в настоящий момент не может и не должен пройти в жизнь, но, зная, как мы принуждены были работать эксплуататорам 12 час. и более в сутки и быть в холоде и голоде, единодушно приветствуем все начинания Советской власти, и мы обязуемся работать не 8 час., а более.

Да здравствует охрана труда и социальное обеспечение!

Да здравствуют вожди пролетарской революции, давшие освобождение рабочему классу, тов. Ленин, Троцкий, Луначарский, Зиновьев, Шмидт и др.!

Резолюция № 5

по докладу Разумовской «Охрана материнства и младенчества»*

Конференция женщин-волячек п о с т а н о в л я е т следующие мероприятия:

1. По охране материнства и младенчества проводить широкую агитацию среди вотского населения, пользуясь всевозможными съездами, конференциями, собраниями или устраивая для этого специальные съезды.

2. По организации Вот[ской] ав[тономной] об[ласти] открыть для волячек центральные курсы по охране материнства и младенчества и в

* В деле также имеется текст резолюции на удмуртском языке (ЦДНИ УР. Ф. 16. Оп. 1. Д. 4. Л. 99).

* В деле также имеется текст резолюции на удмуртском языке (ЦДНИ УР. Ф. 16. Оп. 1. Д. 4. Л. 69–70 об.).

дальнейшем, по развитию этого мероприятия, развить сеть подобных курсов в крупных вотских селах и деревнях.

3. Не дожидаясь более опытных работников в области охраны материнства и младенчества, открыть в первую очередь по крупным вотским селениям «дома матери», «дома ребенка», «детские ясли», для чего привлечь широкие массы вотского населения к организационной работе.

4. При фельдшерских курсах, при больницах открыть консультации по оказанию помощи советами женщинам-вотячкам. Если врачи, фельдшера, акушерки не знают вотского языка, то из организации женщин-вотячек назначить самих же вотячек в качестве переводчиц, дабы совет врачебный был доступен не знающей русского языка вотячке.

5. Через отделы народного здравоохранения добиться, чтобы среди вотяков назначали и женщин-врачей, акушерок, которые будут ближе стоять к интересам женщины-вотячки.

Для того чтобы в скорейшем времени приступить к работе и провести идею в жизнь, за неимением работниц вотячек-женщин командировать их хотя бы на краткосрочные курсы. Главное, нужно нам, женщинам-вотячкам, организовать и начать работать в самом кратчайшем времени.

Если мы, женщины, будем работать организованным путем, насколько бы тяжело не жилось нам, наши выборные работницы в этих организациях всегда разберутся и помогут нашему горю. Чтобы улучшить свою жизнь, мы должны сами работать и устраивать свою жизнь. Есть пословица: «Дитя не плачет – мать не понимает». Также и мы, если не будем работать сами женщины, а будем надеяться на кого-то, чтобы устроили нашу жизнь и осчастливили бы нас другие, то мы никогда ничего не получим. Мы веками ждали, но никогда нам никто ничего не дал. Прошло то время – ждать, от кого получить помощи. Нужно самим женщинам-вотячкам бороться за свое дело! Для успешного ведения работы нужны организации женщин-вотячек. Не нужно отговариваться, что не сумеем, и ничего у нас не выйдет. Нужно нам, женщинам, брать пример от пчел: насколько бы год был не медоносным,

благодаря своему труду пчелы не оставляют нас без меда; как пчелы имеют простор и полную свободу где угодно брать мед, так и Советская власть дала нам, женщинам, полную и обширную свободу устраивать полную, новую, счастливую жизнь!

Да здравствует мать, мыслящая жить по-новому!

Да здравствует Советская власть, давшая полную свободу женщинам устраивать новую и счастливую жизнь!

Резолюция № 6

по докладу Матвеева «Текущий момент»*

Заслушав доклад по текущему моменту, Всевотяцкая конференция
п о с т а н о в и л а:

В течение 3 лет буржуазия и кулаки оказывали упорное сопротивление Советской власти. Им хотелось все еще сидеть на шее труженика. Но рабочие и крестьяне, сплотившись дружной семьей, покончили раз и навсегда со всеми дармоедами. Наша Красная армия на всех фронтах победила. Не помогли буржуазии ни французские деньги, ни офицеры, ни пулеметы, не помогли и английские танки.

Теперь для нас наступает новая пора. Иностранные государства увидели, что Советская власть крепка, да к тому же свои рабочие и крестьяне по примеру России хотят ввести у себя советский строй. Иностранные государства одно за другим изъявляют желание торговать с нами. Но им нужны тоже товары, и взамен мануфактуры, машин, лекарств, мы должны им дать лес, хлеб, пеньку, руду и т. д.

Для улучшения нашей жизни мы должны сейчас приняться за поднятие нашего хозяйства. Благодаря 4-летней царской войне и Гражданской войне наше хозяйство куда вон плохо. Теперь мы своими

* В деле также имеется текст резолюции на удмуртском языке (ЦДНИ УР. Ф. 16. Оп. 1. Д. 4. Л. 39–39 об.).

силами должны более улучшенным способом быстрее поднять сельское хозяйство и промышленность.

Мы будем работать не для купцов, кулаков и др. дряни, теперь, при Советской власти, мы работаем только для себя, только для трудящихся. Накормим, напоим рабочих наших заводов и фабрик, дадим им тепло. Тогда мы же от них получим мануфактуру, соль, спички, гвозди и др. необходимое для нашего обихода. Только дружная семья рабочих и крестьян может победить разруху, только она одна может строить новую коммунистическую жизнь.

Да здравствует рабоче-крестьянская Россия и Советская власть!

Да здравствуют вожди пролетарской революции тов. Ленин, Троцкий, Зиновьев!

Резолюция № 7

по докладу Горохова «Народное просвещение»

Заслушав доклад о просвещении, I Всевотяцкая конференция женщин находит:

1. Просвещение в одинаковой степени важно и необходимо как среди мужчин, так и среди женщин.

2. Сугубое внимание уделять с этого момента на просвещение женщин, т.к. женщина-вотячка далеко-далеко отстала от мужчины-вотяка, хотя этот последний тоже в темном состоянии находится.

3. Признавая громадное значение воспитания молодого поколения как будущих строителей социальной жизни, самое серьезное внимание уделить путем всевозможных бесед, собраний, митингов среди вотячек значению детских садов, яслей, площадок в деле воспитания молодого поколения.

4. Незначительный процент посещаемости женским полом школ 1-ой и 2-ой ступени выдвигает перед конференцией неотложную задачу для поднятия его, а потому п о с т а н о в л я е т:

Принять самые решительные меры к проведению в жизнь декрета об обязательном обучении, привлекая уклоняющихся от этого к общественным работам и всяким взысканиям.

5. Женщина-вотячка не знает, что творится за чертой ее деревни, в самом большом – за волостью, невежество и темнота кругом.

Съезд п о с т а н о в и л:

Принять широчайшую пропаганду с участием самих вотячек путем устройства митингов, спектаклей, концертов и всевозможных собраний, ввести их в круговорот настоящей политической жизни.

6. Не менее важен вопрос просвещения взрослых неграмотных женщин. Использовать все грамотные силы для достижения ликвидации неграмотности.

7. В каждой деревне открывать избы-читальни с вотской литературой и газетами, народные дома, оборудованные для постановки спектаклей.

8. При ликвидации неграмотности давать освобождение от общественных работ на время курса обучения.

Резолюция № 8

по докладу Князева «Продовольственный вопрос»

Заслушав доклад по продовольственному вопросу, I Всероссийская конференция вотячек считает, что продовольствие является одним из важнейших вопросов в строительстве республики. Особенно когда рабоче-крестьянское правительство переживает хозяйственную разруху, оставленную нам в наследство от империалистической бойни.

Причем мы, женщины-вотячки, переживая такой критический момент и признавая Советскую власть, помогали нашей доблестной Красной армии кто чем мог и тем самым добились врагов и угнетателей трудового народа. И в настоящее время I Всероссийская конференция женщин-вотячек, признавая такую острую нужду в продовольственном и хозяйственном отношении, разруху республики, призывает всех женщин-вотячек помогать также кто

чем может и тем самым добить хозяйственную разруху, и только тогда мы, вотячки, выйдем из темноты и невежества.

Резолюция № 9

по докладу Вергелес «Охрана народного здоровья»

Веками угнетаемый вотский народ до сего времени находился в страшно плохих гигиенических и санитарных условиях. Благодаря своему невежеству вотская масса и до сего времени предпочитает лечиться не в больницах, не у врачей и фельдшеров, а у своих знахарей.

Вотское население в некоторых местах на 70% заражено трахомой, редкие дети вотяков не заболевают оспой, сильно развита такая опустошительная болезнь, как сифилис. Сыпной тиф из вотской лачуги даже и в прежнее время редко выходил. Так мрут дети, население год от году становится физически слабым, хилым, беспомощным.

Женщина-вотячка должна обратить на это самое серьезное внимание. Она воспитывает, она кормит будущее поколение, и в ее руках судьба вотского народа. Она должна всегда помнить, что в здоровом теле – здоровый дух. Поэтому конференция женщин-вотячек п о с т а н о в и л а немедленно провести в жизнь следующие мероприятия:

1. В каждой деревне выбрать комитет для проведения чистоты, который будет осматривать дома, дворы и т. д. и всюду будет бороться за проведение чистоты.

2. Строго проводить оспопрививание детей и если матери отказываются от прививки оспы своим детям, то за это налагать штраф в пользу комитета чистоты и посылать вне очереди на принудительные работы.

3. Провести регистрацию больных трахомой, пригласить для этого врачей и фельдшеров. Объявить для всей деревни, что такие-то лица могут заразить своей болезнью других.

4. Требовать от врачей и фельдшеров, чтобы они вели беседы по разным болезням, и, если они не знают вотского языка, дать им на помощь переводчиков из своей среды.

5. В ближайшее время устроить для женщин-вотячек курсы сестер милосердия, которые бы смогли работать в больницах и на фельдшерских пунктах и облегчали бы лечение вотяков.

6. Командировать женщин на фельдшерские и медицинские курсы и тем самым составить кадр медицинских работников из своей среды.

Резолюция № 10

по докладу Кириловой «Организационный вопрос»

I Всеволяцкая конференция женщин-вотячек, считаясь с особенностями психологического уклада женщины-вотячки, ее бытом, правами и обычаями, а также необходимостью употребления при работе среди отсталых вотячек родного языка, п о с т а н о в л я е т:

1. Организовать при Центр[альном] вотском комис[сариате] бюро женщин из 3 человек, которое должно вести работу среди женщин.

2. При всех существующих женотделах организовать вотские женские секции с привлечением труда женщин-вотячек.

3. В целях поднятия самосознания в строительстве светлого будущего как для себя, так и для своих детей, устраивать как можно чаще волостные уездные делегатские собрания.

4. Для втягивания и знакомства с общественной жизнью всей женской массы вменить в долг каждой делегатке по приезду на место делать общее собрание, на котором подробно докладывать обо всем.

5. Отзывать с мест наиболее активных и сознательных в процессе работы на работу советского строительства.

6. Каждая деревня должна иметь делегатку, а эти делегатки время от времени должны устраивать волостные делегатские собрания, где должны, в свою очередь, выбирать 2–3 человека для связи с уездным женотделом.

7. Ввиду острого недостатка сил устраивать краткосрочные курсы при отделах для вотячек для проведения советской работы в деревне.

Да здравствует работница кр[естьян]ка в рядах борцов и строителей коммунистического общества!

ЦДНИ УР. Ф. 16. Оп. 1. Д. 4. Л. 2–99 об. Подлинник. Рукопись. На рус. и удм. яз. Оpubл.: Культурное строительство в Удмуртии. Сб. док. (1917–1940 гг.). Ижевск, 1970. С. 96–98 (резолюции по народному образованию и здравоохранению); Три комиссара: архивные документы повествуют... Хрестоматия / В.С. Хазиахметова, Э.Н. Утеева. Казань, 2018. С. 156–158 (доклады Т.К. Борисова по национальному вопросу и Вергелес по здравоохранению).